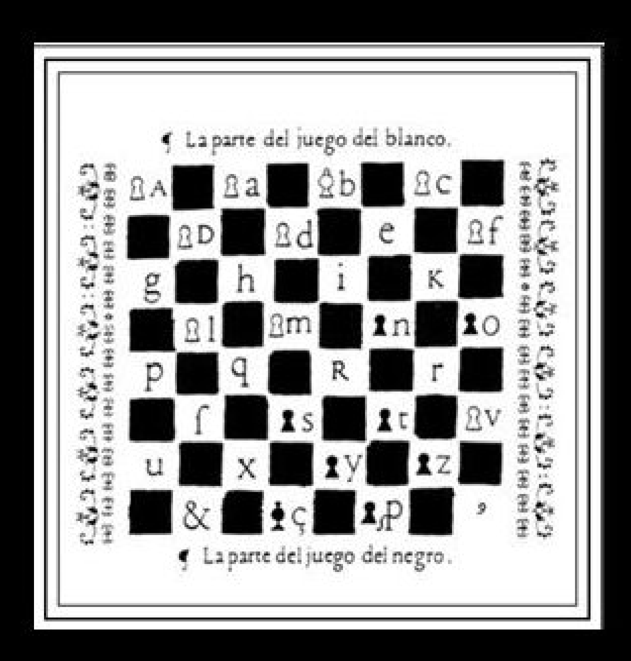
Biografía de

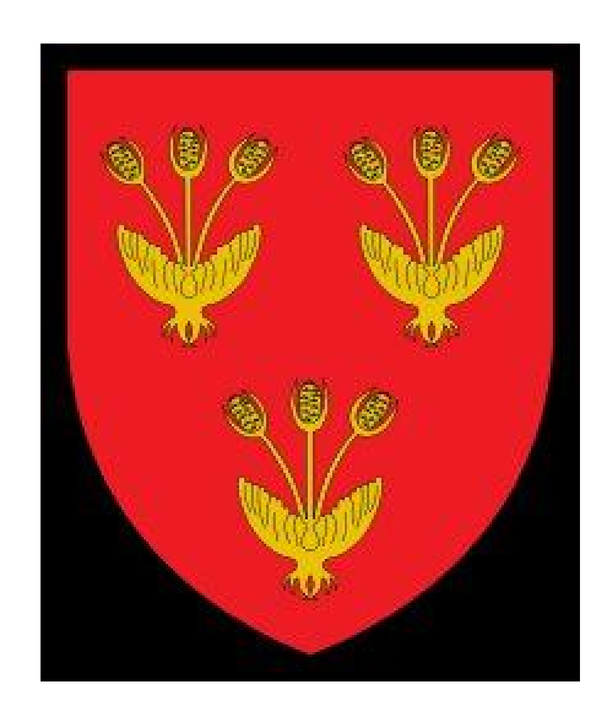
Alonso de Cardona



Govert Westerveld

Biografía de

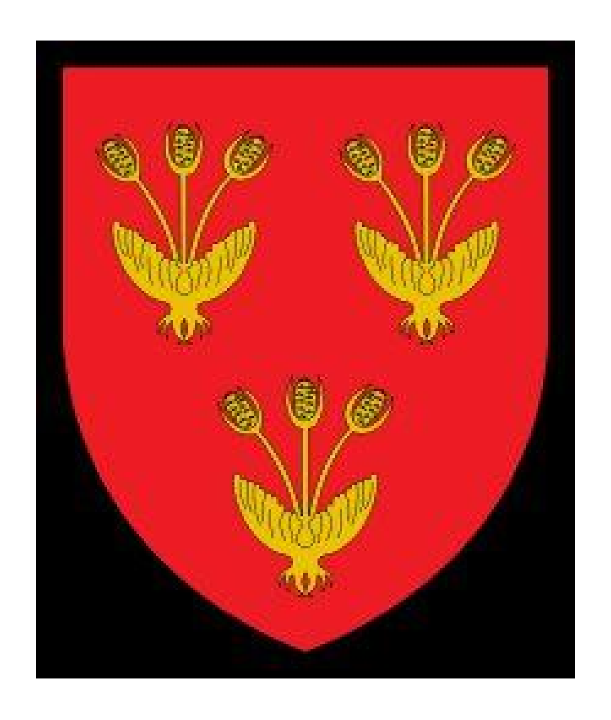
Alfonso de Cardona



Govert Westerveld
2013

Biografía de

Alfonso de Cardona



Govert Westerveld

2013



Academia de Estudios Humanísticos de Blanca
(Valle de Ricote)
Impreso en España – Printed in Spain

ISBN: 978-1-291-68494-0 Lulu Editors
ID: 14338026
Ebook: Without ISBN

30540 Blanca (Murcia) Spain
www.govertwesterveld.com

Dedicatoria

A

Gregory Peter Andrachuk,
catedrático de la Universidad Victoria (Canadá)

Prólogo

Escribir biografías de escritores y poetas es una tarea, que en muchos casos, suele ser olvidada. No es precisamente un trabajo fácil, puesto que los investigadores invierten mucho tiempo y tendrán elevados gastos para localizar los datos pertenecientes a dichas personas. Sin embargo, es una tarea principal para evitar errores y malentendidos.

Nuestra experiencia en el caso de Juan de Lucena nos ha demostrado que existían muchas personas con el mismo nombre y que nadie realmente supo quién era Juan Ramírez de Lucena, el protonotario y embajador de los Reyes Católicos, Una vez hecha la biografía ya no hay grandes errores para determinar quién era realmente este Juan de Lucena y quiénes fueron sus padres y otros familiares. Incluso su biografía nos puede ayudar a conocer quiénes eran realmente los alumbrados o iluminados Juan del Castillo, Petronela de Lucena y Gaspar de Lucena; y se evitan grandes faltas que ahora observamos en los escritos de Stefania Pastore y Ottavio di Camillo.

Demasiado fácil se ha aceptado las biografías de Francisco Delicado, autor de la *Lozana Andaluza,* y de Bartolomé Torres Naharro, autor de la *Propalladia,* aceptando únicamente el nombre del autor de las obras. Para nosotros aceptar únicamente el nombre del autor de una obra no es suficiente, ya que puede tratarse de un

seudónimo. Por lo tanto hacen falta más pruebas, tanto de otras personas que hayan visto dichos escritores, como la existencia de escritos en otros libros y documentos como testamentos, actas de diversa naturales, etc.

Similares problemas hemos observado con los autores Diego de San Pedro y Juan de Flores. ¿Vivieron realmente estos autores o se trata otra vez de seudónimos? Estos personajes son realmente muy importantes en la literatura española, pero sus biografías tienen lagunas. Los métodos estilísticos demuestran que cierto libro no puede pertenecer a la autoría de Juan de Flores. Seguimos observando en la literatura el nombre de Luís de Lucena, mientras el autor se llama únicamente Lucena en el libro de ajedrez de 1497. Todo esto como consecuencia de la falta de una biografía de Lucena. Lo mismo observamos en el caso de Antonio de Torquemada. Falta una buena biografía de este escritor, porque entonces ya no se cae en el error de nombrarle como el primer autor de un libro de juego de damas, del año 1547.

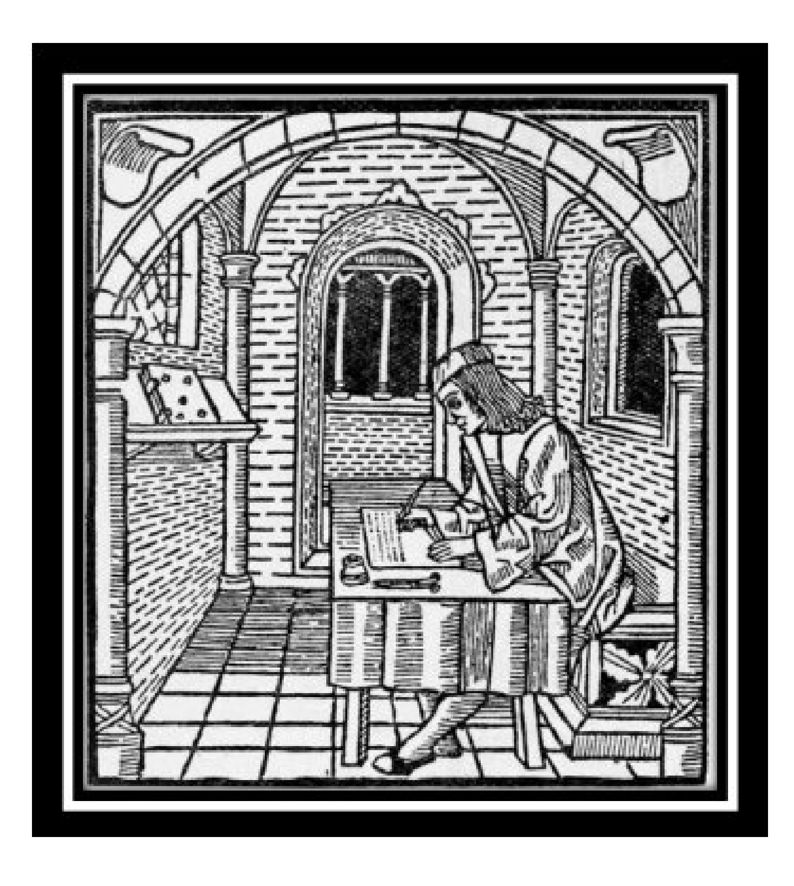
Del presunto autor de *La Celestina* ya tenemos su biografía y sabemos prácticamente todo de él, menos su estancia entre los años 1500 – 1507. Se supone que estuviera trabajando en el pueblo de Montalbán, hasta trasladarse en 1507 a Talavera de la Reina, pero realmente faltan pruebas documentales que lo justifiquen. Fernando de Rojas está considerado por muchos historiadores como el autor de *La Celestina,* únicamente porque su nombre figura en un acróstico y al parecer compuso esta obra. Sin embargo, componer no implica

necesariamente escribir. Aparte de esto, no se conocen de él más obras, lo que hace muy difícil creer en su autoría de *La Celestina.*

En el caso de Alonso de Cardona, felizmente tenemos testamentos y otros documentos que permiten demostrar de manera clara y eficaz que este poeta existió con este nombre. Pero otra cosa es, si somos capaces de preparar una aceptable biografía de esta persona, porque no hay escrito demasiado sobre él antes del año 1500. Su biografía es absolutamente necesaria, puesto que al parecer es el autor del manuscrito de Palacio, Ms 1520. La biografía que hemos escrito sobre este poeta es francamente breve, y estamos seguros que en el futuro esta biografía será mejorada substancialmente por otros. Al menos este es nuestro deseo, para que se develen los verdaderos autores de *La Celestina.*

Govert Westerveld

ÍNDICE:



Biografía de

Alfonso de Cardona

1.-Origen del nombre Folch de Cardona.

El origen de Folch de Cardona es de Francia. Noble y antiquísimo linaje, que procede de la Familia Real de Francia en los tiempos del Emperador Carlomagno. Su verdadero y primitivo apellido era el de Folch, que más tarde unieron al de Cardona, al recibir, por merced real, el Señorío de la villa de este nombre en Cataluña. Desde entonces se denominaron Folch de Cardona.

Ramón o Raimundo-Folc, primero de ese nombre (hijo según unos de Folc, conde de Anjou, y de su mujer doña Argencia, hermana del emperador Carlomagno), pasó a Cataluña para tomar parte en la lucha contra los moros, y tanto se distinguió que el citado emperador le concedió el título de vizconde de Cardona. Posteriormente les concedieron los títulos de Condes y Duques de Cardona.

La baronía de Bellpuig, que andando los tiempos vino a recaer en la casa de Cardona, tiene un origen tan remoto en la historia de Cataluña[1], que ostenta en la Guía Oficial la fecha de 1139 y ya existía con bastante anterioridad. El primer barón de Bellpuig créese que fue Gombaldo de Anglesola, que obtuvo de los condes de Barcelona todo el territorio comprendido desde el mar hasta el río Corp y el que media entre Tárrega y Mollerusa, villas del partido judicial de Cervera (Lérida).

---

[1] Sobre los linajes, de origen catalán, y sus ramificaciones siciliana y valenciana en el reinado del Magnánimo vid. **SOBREQUES, Santiago** (1980). Els barons de Catalunya, pp. 172-175, 186-187, 224-226, 230-232 y 234-237.

Señores, y después Marqueses de Guadalest, Almirantes de Aragón: Esta rama tuvo su principal asiento en Valencia, procede de Hugo de Cardona, tercero del nombre y undécimo barón de Bellpuig, que de su esposa doña Francisca de Pinós, tuvo, además del hijo primogénito Ramón de Cardona, doudécimo barón de Bellpuig, otro, que se llamó Juan de Cardona, que fue Señor de Guadalest, villa de la provincia de Alicante, casó con doña María Fajardo. De esta matrimonio nació nuestro Alonso Folch de Cardona (1455?-1534?). Sin embargo, Oscar Perea Rodríguez es de opinión que Alonso de Cardona es hijo de Juan de Cardona y de Catalina de Vilaragut[2].

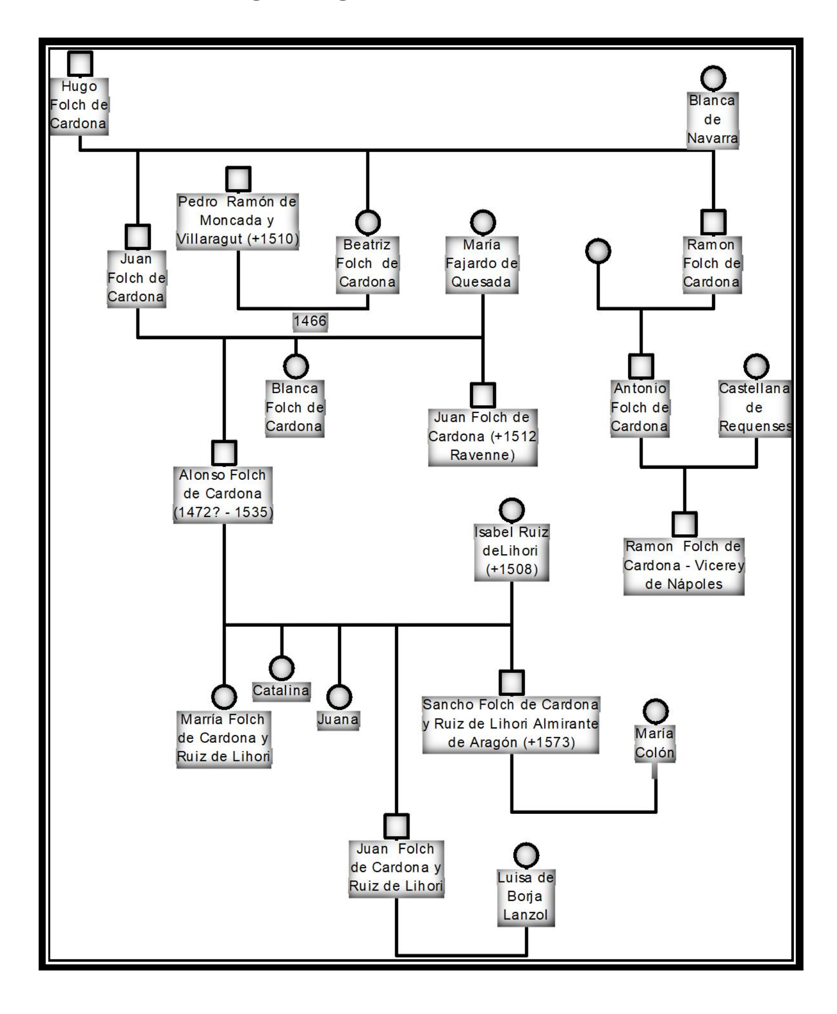
Al parecer el título del Marqués de Guadalest cayó en 1542 don Alonso Folch de Cardona y Fajardo, XXII Almirante de Aragón. A continuación en don Sancho Folch de Cardona y Ruiz de Lihori, XXIV Almirante de Aragón y después den don Cristóbal Folch de Cardona y Colón, XXV Almirante de Aragón, y descendientes[3]. Esto puede implicar que Alonso Folch de Cardona no murió en 1534, sino en fechas posteriores a 1542.

---

[2] **PEREA RODRÍGUEZ, Óscar** (2007). Estudio biográfico sobre los poetas del Cancionero general. Editorial CSIC, pág. 249.

[3] Varios autores (1983). Comunicaciones al XV Congreso Internacional de las Ciencias Genealógica y Heráldica, Tomo III, (Madrid 19-26 de septiembre de de 1982), pág. 260.

Árbol genealógico de Alonso (Folch) de Cardona



Muchos descendientes de esta familia colaboraron ya con la monarquía. Hugo se casó, en 1427, con Blanca de Navarra[4], nieta del rey Carlos II de Navarra, la cual aportó al patrimonio de la casa señorial algunos territorios de aquel reino.

El matrimonio tuvo como heredero a Juan de Cardona, que también recibió vinculado el título de Almirante de Aragón. Este se casó con Doña María de Fajardo, segunda hija del noble caballero Alfonso Yáñez Fajardo, " adelantado mayor" del Reino de Murcia y de Doña María de Quesada. El matrimonio se celebró por poderes en 1466. Juan de Cardona murió en Ondara, 36 años después, el 6 de febrero de 1502, pocos días después de haber vendido a la Duquesa de Gandía los sitios de Real, Beniopa, Benicanena y Benipeixcar, situados en la huerta de Gandia. Algunos años antes había redactado su último testamento[5], el 13 de diciembre de 1479.

---

[4] ARV Procesos de Madrid, letra S, núm. 11, pp. 76-89. Citado por **MARTÍNEZ IBÁÑEZ, Enrique & FORT NAVARRO, Albert** (2000). Ondara: Canvis després de l'expulsió dels moriscos. (I). En Aguaits, núm. 17, pp. 21-52. Cita en p. 22.

[5] ARV Procesos de Madrid, letra S, núm. 30, p.310-322v y ARV Procesos de Madrid, letra S, núm. 306, p. 1v y 318 a 334v. Citado por **MARTÍNEZ IBÁÑEZ, Enrique & FORT NAVARRO, Albert** (2000). Ondara: Canvis després de l'expulsió dels moriscos. (I). En Aguaits, núm. 17, pp. 21-52. Cita en p. 22.
De sus bienes debían pagarse todas las deudas que tenía en el momento de su muerte.
• Dejaba 1.500 florines (16.500 sueldos) para su sepultura y para la celebración de 10.000 misas por su ánima.
• La devolución de la dote y el "crece" a su esposa.
• 10 timbres (equivalentes a 100.000 sueldos) para su hija Blanca en concepto de dote para el matrimonio, y si no se casaba, una renta anual de 3.000 sueldos.
• A Juan Cardona, su hijo, las tierras de Navarra, que son los valles de Caparoso, Caseda y la tierra de Avezqua y las rentas del valle de Salazar. Pero el heredero debe pagar todas las deudas correspondientes, en especial:
• A Graziana de Unze ya María de Unze, hijas de Pedro Martínez de Unze, a cadascima, cada año, 5 cahíces de trigo y 10 timbres.
• La constitución de un beneficiario en la capilla familiar de la Catedral de Pamplona

Con referencia a la descendencia de la Casa del Marqués de Guadalest, Don Alfonso Folch de Cardona (1472?-1534?), Almirante de Aragón y Señor de Guadalest y Ondara, se casó con Doña Isabel de Liori, Señora propietaria de las villas de Bechí, Ribarroja y Gorga y de los valles de Zeta y Travadell. Fue hombre de confianza de Fernando II de Aragón, que agregó a sus posesiones el condado de Pallars; y Fernando (1513-1543), hijo del anterior, que fue almirante de Carlos I y el último de la línea masculina.

De este matrimonio fue hijo segundo Don Juan de Cardona, caballero de grandes prendas y valor, el cual fue casado con Doña Luisa de Borja, hija de Don Juan de Borja, "olim" Llansol de Romaní, Señor de las Baronías de Villalonga y Castelnou.

Como hemos visto el sucesor en ese vínculo fue Alonso de Cardona. Este se casó con D ª Isabel Ruiz de Lihori. Tuvieron como hijos a Sancho, el primogénito y sucesor de ambas casas, a Juan, el que años después, sobreviviendo a su hermano mayor, transmitiría el vínculo; Además, nacieron de este matrimonio tres hijas: Maria, Catherina y Juana. Los territorios que la familia

---

con una dotación de 10 libras al año.
• A Pedro de Unze, 10 cahíces de trigo al año y una paga de 500 timbres.
• Si Juan no obtuviera este legado, en compensación le
corresponderían 4.000 sueldos de renta anual, equivalentes a una propiedad de 6.000 florines.
• Ninguno de sus hijos podrá contraer matrimonio sin la autorización de su madre, la viuda.
• Maria Fajardo, la esposa del duque, conservaría el usufructo, si se mantenía casta y sin marido.
• Se llama heredero universal a su hijo Alonso.

Ruiz de Lihori aportó al marquesado Guadalest fueron: las villas de Ribarroja, Betxí y Gorga y los valles de Seta y Travadell.

No conocemos el contenido del testamento de Alfonso, por no figurar entre los documentos consultados, pero sabemos que es del 27 de noviembre de 1534 y que él fue enterrado el primer día de diciembre del mismo año. Sí disponemos del testamento de Isabel, que fue dictado el 2 de agosto de 1507[6]; ella murió en 1508[7]; el contenido de sus últimas voluntades es, en síntesis, lo siguiente:

• Quiere ser enterrada en la iglesia del monasterio de S. Francisco de Valencia, en la capilla y sepultura de Alfonso.
• Que se paguen las deudas que tenía en el momento de su muerte.
• Que se digan 5.000 misas.
• 3.500 sueldos en la iglesia de Betxí, a cargo de la herencia del Vizconde de Gayano, su abuelo.
• Una imagen de plata de 9 marcos de peso para el monasterio de Montserrat de Barcelona.
• 10.000 florines (110.000 sueldos) a María Cardona , su hija, cuando cumpla los 20 años o para casarse.
• 100 libras de renta y propiedad de 30.000 sueldos para

---

[6] ARV Procesos de Madrid, letra S, núm. 306, pp. 335-347v. Citado por **MARTÍNEZ IBÁÑEZ, Enrique & FORT NAVARRO, Albert** (2000). Ondara: Canvis després de l'expulsió dels moriscos. (I). En Aguaits, núm. 17, pp. 21-52. Cita en p. 23.

[7] ARV RA Procesos, parte 3ª, núm. 2790, citado por **MARTÍNEZ IBÁÑEZ, Enrique & FORT NAVARRO, Albert** (2000). Ondara: Canvis després de l'expulsió dels moriscos. (I). En Aguaits, núm. 17, pp. 21-52. Cita en p. 23.

su hijo Juan de Cardona.
• Una dobla para su hija Catherina.
• Una dobla para su hija Juana, monja del monasterio de Santa Clara de Xàtiva.
• 5.000 soxis para Beatriz de Mur, doncella criada, para su matrimonio.
• 75 libras (1.500 sueldos) para el matrimonio de su doncella Esperanza.
• La libertad para Beatriz, esclava negra.
• La libertad para Juan, esclavo negro.
• La libertad y 20 libras (400 sueldos) para casarse en Agreseta, esclava.
• El usofruto es para su marido, Alonso.
• El heredero universal es Sancho.

Sin embargo estas propiedades no llegaban a En Sancho totalmente libres de cargas. En el testamento ya se indica que de la herencia deben pagar las deudas, aunque no se detallan ni se cuantifican. Entre 1535, apenas muerto Alfonso, y 1541 se entabla un pleito[8] entre En Sancho y los acreedores de las baronías de la casa de Cardona.

[8] ARV Procesos de Madrid, letra S, núm. 11, pp. 183-212. Citado por **MARTÍNEZ IBÁÑEZ, Enrique & FORT NAVARRO, Albert** (2000). Ondara: Canvis després de l'expulsió dels moriscos. (I). En Aguaits, núm. 17, pp. 21-52. Cita en p. 24.

2.-El libro de Gonzalo Fernández de Oviedo.

Gonzalo Fernández de Oviedo Valdés (Madrid, 1478 – Valladolid, 1557) fue un militar, escritor, cronista y colonizador español. Capitán de los ejércitos del emperador Carlos V, gobernador general o alcaide de la Fortaleza de Santo Domingo y La Española. Entró muy joven a servir a un hijo de un hermano bastardo de Fernando el Católico llamado don Alonso de Aragón, segundo Duque de Villahermosa. Allí estuvo hasta los 13 años, y más tarde fue nombrado mozo de cámara del príncipe don Juan. La muerte del infante en 1497 cambió el rumbo de su vida, y abandonó la Corte para marchar a Italia. En 1498 estuvo en Milán al servicio de Ludovico Sforza "el Moro", y conoció a Leonardo da Vinci. En la Mantua del pintor Andrea Mantegna entró a servir a Juan de Borja y Castro o Borgia, a quien acompañó por diversas ciudades de Italia. En 1500 se desplazó a Roma y de allí a Nápoles, donde pasó a servir en la corte de su rey don Fadrique. Cruzó luego el estrecho de Mesina hacia Sicilia, donde entabló amistad con Gonzalo Fernández de Córdoba, más conocido como "el Gran Capitán", quien acababa de conquistar Tarento y había hecho prisionero al Duque de Calabria, a quien más tarde serviría en Madrid. En 1502, de regreso a España, residió en Madrid, su ciudad natal, y cuando Isabel la Católica murió, en 1504, entró de nuevo en la corte de Fernando el Católico. Estuvo en contacto con los grandes de España y escribió varias obras, entre ellas una obra genealógica, las *Quinquagenas de los Reyes, Duques, Caballeros y personas notables de España o Quinquagenas de la*

nobleza de España, 1555, que es una fuente de primer orden para conocer datos biográficos, heráldicos y anécdotas sobre la nobleza castellana de la Edad Media y el Renacimiento, pero de complicada transmisión textual.

Don Alonso de Cardona

BATALLA I – QUINQUAGENA II - Diálogo XLII

El ilustre e muy magnífico caballero don Alonso de Cardona almirante de Valencia.

SERENO.
Entre los caballeros mancebos que un tiempo vi en Valencia, a ninguno vi mejor dispuesto ni más agraciado que don Alonso de Cardona, de muchas gracias e valeroso, el qual fue almirante del aquel reyno y uno de los más bien quistos y amados caballeros que en su tiempo ovo en aquella cibdad. No sé si le comunicasteis.

ALCAYDE.
Muy bien le conocí.

SERENO.
De su linaje e armas no quiero preguntaros; pues que donde se trató de la casa del duque de Cardona, dijisteis la grande antigüedad de los de Cardona, e que pasa de 700 años; solamente me decid que renta e vasallos e persona tenía don Alonso, que si yo no me engaño, uno fue de los bien dispuestos hombres que en toda mi vida yo he visto; e demás de ser generoso, tenía tan buena mano en todo aquello que se

aplicaba, que hacía ventaja a todos los caballeros mancebos de aquella cibdad.

ALCAYDE. Yo no sabré deciros su renta, salvo que el año de mill e quinientos e diez e nueve años, que fue la tercera vez que estuve en Valencia, le comuniqué mucho, e supe de caballeros, que tenían bien de comer, en ansí andaba e él se trataba; e que poco más o menos era su casa de mil ducados de renta, e vasallos de su patrimonio; e que, demas de ser muy gentil hombre e bien proporcionado e de lindo gesto, era muy bien hablado, e de graciosa conversación; e tan comedido e bien criado e lindo cortesano, que no había más que pedir. Era muy diestro e suelto a pie e a caballo, en todos los ejercicios e buenas mañas en que los caballeros suelen ser ejercitados. Fué gran danzador; tañía e jugaba muy bien, y también a la pelota con tanta soltura e buena gracia, e sin porfiar sobrel juego, que era caso mucho de ver. Jugaba de muchas armas; era gentil justador, e era de vivas e grandes fuerzas; trovaba en verso castellano e escribía bien. E yo vi algunas cosas de las que os he dicho, e quedé muy satisfecho y aficionado a este caballero. Traía su persona galana e honestamente ataviada, e sus criados contentos e bien pagados.

SERENO.
¿Con quién fue casado?

ALCAYDE.
Su muger se llamó doña [Isabel Ruiz de Liori] en la qual ovo a su hijo e sucesor en su casa e estado don Sancho de Cardona, almirante del reyno de Valencia y marqués de Guadaleste, el qual es digno de tal padre y a él muy semejante; el qual casó con la ilustre señora doña María Colón, marquesa de las Indias, e de su muger la ilustre señora doña María de Toledo visorreyna de las Indias. La qual señora marquesa es nieta de aquel famoso e ilustre don Cristobal Colón, almirante

primero y descubridor del Nuevo Orbe, o segundo emisferio, e mares e reynos incontables desta e de la otra parte de la línea equinocial, por cuya industria vinieron en nuestro tiempo a hacer tan grande e tan poderoso el cetro real de Castilla, con nuestras Indias, islas e tierras firmes del mar Océano.

SERENO.
Pienso ques hermana esa señora del duque de Veragua, almirante tercero de las Indias, don Luis Colón.

ALCAYDE.
Ansí es verdad, que su hermana legítima es. E si el almirante don Luis no ha hijos (que me paresce que hace por hijas), la hereda don Cristobal Colón, su hermano. Después de los quales le viene esta casa a la dicha marquesa doña María Colón e sus hijos, porque las otras dos hermanas de la marquesa son menores que ella.

SERENO.
¿Quáles son las otras sus hermanas?

ALCAYDE.
Son doña juana Colón, que [fue] muger de don Luis de la Cueva, hermano del duque de Alburquerque, hermano que fue, y capitán de la guarda del emperador nuestro señor; en la qual ovo una hija, que se llama doña María de la Cueva. E la otra señora hermana mayor del almirante don Luis, es la señora doña Isabel Colón, condesa de Jelbes.

SERENO.
Pues otro hermano he oído decir que tiene el almirante don Luis.

ALCAYDE.

Ya se murió en tierra firme, en el Nombre de Dios, más ha de dos años.

SERENO.
En verdad que me he olgado de saber la sucesión del almirante primero de las Indias, porque fue hombre memorable. Volvamos al almirante don Alonso de Cardona, del qual principalmente aquí se tracta.

ALCAYDE. ¿Qué quereis saber más del?

SERENO.
Querría saber qué devisa e timbre es el que trae sobre sus armas, que pues él fue tan gentil cortesano como habeis oído, notable invención debe ser la suya e peregrina.

ALCAYDE.
Ansí es la verdad, porque sobre el escudo de sus armas trae un yelmo baúl de torneo, e el rollo e dependencias son de oro e de goles vel sanguina color; encima hecho un centauro, no pintado como le suelen poner los poetas medio hombre e medio caballo, sino hombre entero, con una aljaba de saetas en la mano siniestra, e la mano derecha alzada e abiertos los dedos, e mostrando dar voces e condolerse; e en el pie derecho incada una frecha que él había sacado de el aljaba, e por descuido se le cayó de la mano e se le metió por el pié.

SERENO.
¿Qué quiere significar todo eso?

ALCAYDE.
Lo que esta figura significa es una fábula que escribe Ovidio en su *Metamorpboseos*, ques de Aquerón centauro, el qual fue maestro de Achiles, e dice que pasando Hércules por aquella tierra, posó en casa deste Aquerón, el qual, sin que Hércules lo

viese, tomó su aljaba o carcax de sus frechas, e estándolas mirando, por la fama de los grandes fechos que Hércules con ellas hacía por el mundo, estando ansí en esta contemplación, sacó una dellas, e mirándola se le cayó de la mano, e dióle en el pié, e hirióle más porque el dicho Aquerón tenía deidad e no podía morir; e porque la saeta estaba tinta de la sangre de la Hidra, que con esa materia le sería la llaga incurable, e padecía gran dolor e trabajo de la herida; e como desesperado rogaba a los dioses que le quitasen la vida o la deidad, para que pudiese morir, ansí, por su orden, dice el poeta alegado que le fue quitada la deidad, e que incontinente murió; e como fue muerto le colocaron en el cielo, en uno de los doce signos del zodiaco llamado Sagitario. E los antiguos tovieron opinión que Aquerón fue centauro. Y deste medio hombre e medio caballo, esta fábula e fición tiene sus alegorías, que aquí serían muy lejos de lo que este caballero quiere sinificar con esta su invención; e solamente nos enseña a que se desprecie todo aquello que sabido, es inútil, e de poco provecho. Ved vos lo que sacó aquel Aquerón de la contemplación e vista e las saetas de Hércules, que eso mesmo sacan los que se ocupan en lo que no les conviene: ya que no sea la muerte, pierden el tiempo que mal se gasta.

SERENO.
Muy bien dicho está todo eso. Veamos qué dice la letra queste caballero trae a propósito o intento suyo.

ALCAYDE. Dice desta manera:

Nadie procure saber
Lo que no le es menester

SERENO.
Santamente dice e lo aconseja; y esa dotrina es de San Pablo, en que dice: «*Non debemus plus sapere, quam aportet»*. No debemos saber más de lo que nos conviene. Pasemos adelante que aún no tenemos cumplida la segunda quinquagena de aquesta primera Batalla.

ALCAYDE.
Todo lo cumplirá Dios nuestro señor; e mediante su gracia prosigamos más, con algunos de los caballeros valencianos; que siempre se nos olvidarán algunos dellos y muchos de nuestros castellanos.

3.- La vida de Alonso de Cardona.

Es curioso, pero *La Casa de l'Almirall*, que perteneció a Alonso Folch de Cardona, es actualmente sede principal de *La Consellería d'Economia i Hisenda.*

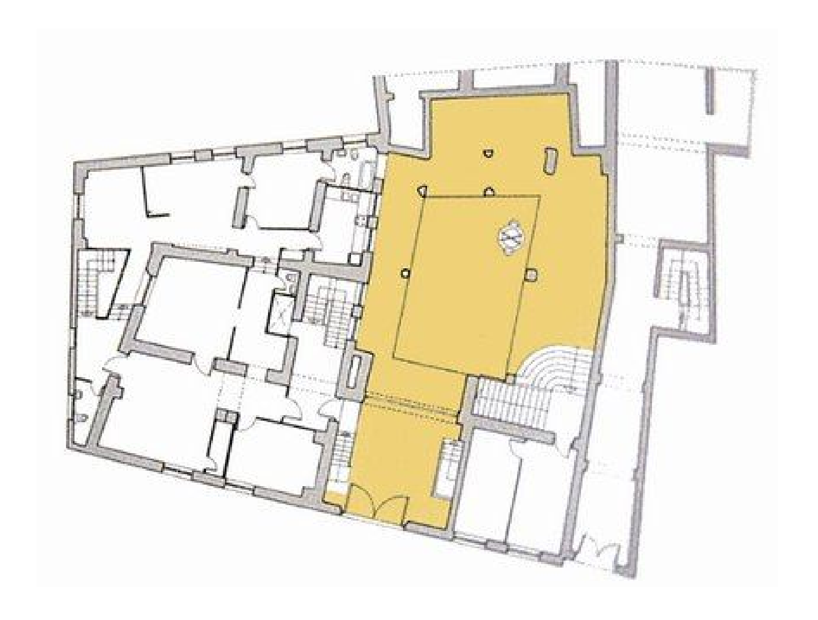
Esta casa, enclavada en el número 14 de la calle de Palau, tiene una larga historia. En 1492, se firman las capitulaciones matrimoniales de Doña Isabel Ruiz de Liori con con Don Alonso de Cardona, barón de Guadalest y Almirante de Aragón, en el propio Betxí[9]. "lo que hace suponer que los Ruiz de Liori tuviesen allí casa aparente a su importancia o categoría". Poco tiempo después, en 1493, Juan Cardona y su mujer María Fajardo hicieron una donación a favor de su hijo Alonso por su casamiento, de los lugares de Beniopa, Benipeixcar, Benicanena y otros[10].

Por este enlace de Isabel Roís de Liori con Alonso de Cardona, entra este apellido, ennoblecido con el título de Almirante de Aragón desde 1396, a poseer esta casa. El año 1631 nuevamente por casamiento el linaje de Palafox se unirá al de Cardona, como se refleja en el escudo de piedra que aún corona la portada principal, esculpido probablemente en el siglo XVII. Se trata de un escudo

[9] **TRAVER TOMAS, Vicente** (1961): "El palacio-castillo de Bechí (Castellón)", Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura, tomo XXXVII, pp.253-267. Citado por **Grande Grande, FA.; Juan Vidal, F.; Palaia Pérez, L.; Tormo Esteve, S.** (2008). Tras las huellas de un patio clásico. Estudios previos del palau-castell de Betxí. Arché. (3):317-326.

[10] ES.45168.SNAHN/1.97.9.1//OSUNA,C.770,D.2
Sección Nobleza del Archivo Histórico Nacional

dividido, que en el primer cuartel lleva las armas de los Palafox y en el segundo las de los Cardona, rematado por una corona con cinco florones y el busto de un ángel mancebo que sostenía probablemente una cruz. Lo flanquean gruesas volutas de follaje y a su alrededor una inscripción en letras capitales recoge el lema del emperador Constantino IN HOC SIGNO VINCES[11].



El Palacio del Almirante como modelo de vivienda señorial en el tránsito de la Edad Media al Renacimiento (Siglo XIV – XVI)

[11] **DAUKSIS ORTOLÁ, Sonia & TABERNER PASTOR, Francisco** (2002). Historia de la ciudad. II. Territorio, Sociedad y Patrimonio, pág. 154.

Según los "Archivos Españoles en Red", concretamente en la Sección Nobleza del Archivo Histórico Nacional, aparecen algunos datos sobre los Cardona[12].
En 1502 un título de posesión dada a Alonso de Cardona de los lugares de Aljofra, Alafdet y Florent. Vemos aquí "Alafdet" en vez de **Abdet**: posiblemente el nombre en árabe sin evolucionar. En el mismo archivo volvemos a encontrar el 16 de agosto de 1429 el Título de Privilegio de Alfonso V de Aragón por el que hizo merced a Hugo Cardona de Godales y **Confrides** (**Alicante**).

Nos hace saber Carreres Zacarés[13] que Alonso de Cardona, hijo de Juan de Cardona y de Catalina de Vilaragut, participó con el Rey Católico en los asedios de Salses y Perpiñán en el año 1503.

---

[12] 1502-2-17 Beniopa (Valencia)
Código de Referencia: ES.45168.SNAHN/1.103.1.9//OSUNA,CP.166,D.20
Sección Nobleza del Archivo Histórico Nacional
1. Archivo de los Duques de Osuna
1.5.2. Señorío del Realenco
JURISDICCION SEÑORIAL
Cesiones y permutas de jurisdicción territorial
Carta de libramiento de las posesiones de los lugares de Beniopa, Benicanena, Benipeixcar, Alquería Nova, Alquería de en Foxet y el Real de Gandía (Valencia), otorgada por los vecinos de dichos lugares y por sus aljamas, a favor de Pedro Beamunt, procurador de Alonso de Cardona, hijo de Juan de Cardona, para que pudiese traspasarlas a María Enríquez de Borja, duquesa de Gandía, en nombre y como curadora de Juan de Borja, [III] duque de Gandía.
OSUNA,LEG.769-22 OSUNA,CP.121,D.20
OSUNA,CP.166,D.20

[13] **CARRERES ZACARÉS, Salvador** (1930). Libre de memòries de Diversos Sucesos E Fets Memorables E de Coses Senyalades de la Ciutat E Regne de Valencia, 1308-1644. Ab Una Introducció i Nòtes Per Salvador Carreres Zacarés, tomo II, págs. 734-735. Citado por **PEREA RODRÍGUEZ, Óscar** (2007). Estudio biográfico sobre los poetas del Cancionero general, pág. 249.

Corrobora y completa esta noticia el religioso dominico e historiador, Padre Francisco Diago[14] (1460-1525) en sus *Apuntamientos* para escribir la historia del reino de Valencia, donde dice lo siguiente:

> "1503. (Después del 30 de agosto) A la jornada de Perpiñán y Rosellón acudieron muchos Valencianos caualleros ricamente aderezados, con muchas cadenas de oro, y pocos sin dos o tres cauallos cada qual, don Alonso de Cardona, que después fué Almirante de Aragón, don Francisco de Mompaláu, don Angel de Vilanova, don Franger Ladrón, Juan Fernandes de Heredia, Luis Ferrer el Viejo, Manuel Exarch Comendador de Santiago. Miguel Juan Mercader, don Alonso Rebolledo, don Galeas Bosch, don Seraphin Centellas Conde de Oliva, don Cherubín Centellas su hermano, don Francisco Fenollet, mossén Escrivá de Xatiua, don Rodrigo de Borja. Pedro Luys Almunia, Luys Juan, Juan Escrivá Racional, don Gaspar da Prosita conde de Almenara, el Comendador Montagudo Guillen Ramón, Juan Mercader que después fué señor de Buñol, Balthasar Mercader su hermano, Luys Crespi de Valdaura, el Comendador Cabanillas, Juan Luys de Vilarrasa, Don Jayme Dixar, Baltasar Sorel, don Gonsaluo de Xar, Jaime Ferrer lugartiniente de Gouernador y Vidad de Blanes. Era capitán general el Duque de Alúa."

Por otro lado, María Fernanda Aybar Ramírez insinúa que Vasquirán podría ser de origen toledano y pertenecer a la corte de Fernando el Católico[15]. Algunos años más tarde

[14] **DIAGO, Padre Francisco & GARGANTA, José María de** (1936). Apuntamientos. Acción Bibliográfica Valenciana.

[15] **AYBAR RAMÍREZ, María Fernanda** (2002). La ficción sentimental del siglo XVI. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filología. Departamento de Filología Española (Literatura Medieval), pág. 246.

Gregory Peter Andrachuk[16] confirmó parcialmente la idea de Aybar Ramírez, indicando la presencia de Vasquirán (Alonso de Cardona) en la corte de Fernando.

Tenemos que esperar hasta *la rebelión de las Germanías* para tener más noticias de Alonso de Cardona[17]. La *rebelión de las Germanías* fue el conflicto armado que se produjo en los reinos de Mallorca y Valencia entre 1520 y 1522. Tras la huida de la nobleza ante una epidemia de peste en 1519, las clases medias y gremiales de la ciudad (Germanías) se hicieron progresivamente cargo de un representante de cada gremio para regir la capital valenciana.

El virrey, Diego Hurtado de Mendoza, y los nobles no muy contentos con esta situación decidieron unirse en un cuerpo. Se formó un brazo militar de veinte caballeros para que con los otros veinte electos provean a las necesidades del reino. Los nombres de las veinte personas nuevamente elegidas son estos[18]: el infante don Enrique de Aragón; don Alonso de Aragón, su hijo, duque de Segorve; don Juan de Borja, duque de Gandía, don Serafin de Centelles, conde de Oliva; don Jaime de Milá, conde de Albaida; don **Alonso de Cardona**, almirante de Aragón; el conde de Almenara; don Pero

---

[16] **ANDRACHUK, Gregory Peter** (2006) Qüestión de amor. Critical Edition. Bristol: HiPLAM, University of Bristol, pág. 4.

[17] **CARRERES ZACARÉS, Salvador** (1935) Libre de memòries de diversos sucesos e fets memorables e de coses senyalades de la ciutat e regne de Valencia, 1308-1644. Ab una introducció i nòtes per Salvador Carreres Zacarés.

[18] **VICIANA, Martí de** (2011). Libro quarto de la Crónica de la inclita y coronada ciudad de Valencia y de su reino. Edición a cura de Joan Iborra. Universidad de Valencia, pág. 207.

Maça de Carroz y de Lisana; don Pedro Ladró, vizconde de Selva; don Gerobín de Centelles; mossén Luis Juan; Manuel Exarc; Gaspara Mascó; Vidal de Blanes; Baltasar Beneito; Guillem de Sant Ramón; Jaime Estevan; Baltasar Sorell; Jerónimo Mascó; Guilem de Sant Ramón; Jaime Estevan; Baltasar Sorell; Jerónimo Mascó; Guillem Ramón Pujades.

En 1520 Orihuela se había agermanado y la ciudad temía el ataque de Alonso de Cardona, almirante de Aragón, el cual había ofrecido al marqués de los Vélez seiscientos infantes para contra Orihuela.

De los documents aprendemos que Alonso de Cardona tuvo como amigo al marqués de los Vélez[19]:

> El virey llegó a Denia a los XXV de julio acampando de la batalla. Y para ordenar y proveer en las cosas del reino concertó con don Pero Maça, governador de Orihuela, que él y don Alonso de Cardona almirante, passassen a Orihuela donde don Pero Maça proveyesse el castillo de Orihuela de guarnición y moniciones porque no se perdiesse, y que el almirante passasse a Murcia, al marqués de los Vélez, su deudo y amigo, y procurasse con el marqués, pues señalava mucho servir al rey, que ajuntasse gente de guerra para ayudar a don Pero Maça en la redución de Orihuela y que don Pero Maça se amprasse de los hijos del adelantado de Granada, que tenían C de cavallo y alguna infantería sobre Élig y Clivillent.

---

[19] **VICIANA, Martí de** (2011). Libro quarto de la Crónica de la inclita y coronada ciudad de Valencia y de su reino. Edición a cura de Joan Iborra. Universidad de Valencia, pág. 403.

En 1525, el duque don Juan de Borja había demandado al Almirante Alonso de Cardona ante la corte del gobernador[20].

[20] **LADERO QUESADA, Miquel Ángel** (1984). Estudios dedicados al profesor D. Angel Ferrari Níñez, pág. 757.

4.- Alonso de Cardona en el *Cancionero general*.

Hernando del Castillo[21] dedica su obra *Cancionero general* de 1511 al Conde de Oliva. Observa que los autores que gozan de un tratamiento individual, en estricto orden de presentación, son el Conde de Oliva, Alonso de Cardona, Francés Carroz, Mosén Crespí de Valdaura, Francisco Fenollete, Narcís Viñoles, Juan Fernández de Heredia, Mosén Gasull, Jerónimo de Artés y Quirós[22].

De Alonso de Cardona se conservan solamente obras escritas en castellano y para esto el *Cancionero general* es la única fuente para conocer sus poesías.

Por lo que respecta a los Cardona, son dos los poetas de tal nombre presentes en el Cancionero general de Hernando de Castillo. Se trata de los hermanos Juan y Alonso. Ambos pertenecían a la rama menor del linaje catalán Cardona, establecido en Valencia desde la mitad del siglo XV por obra de Juan de Cardona e Isabel Ruiz de Liori, padres de nuestros poetas.

A continuación reflejamos las poesías del Almirante de Aragón, Alonso Folch de Cardona.

---

[21] **CASTILLO, Hernando de** (1971). Cancionero general: antología temática del amor cortés; selección, introducción y notas de J.M. Aguirre.

[22] **PÉREZ BOSCH, Estela** (2002). En torno a la integración de los poemas del grupo valenciano en la sección de preguntas y respuestas del *Cancionero general* de 1511. En: Iberia Cantat. Estudios sobre poesía Hispáncia Medieva. Edición a cargo de Juan Casas Rigall y Eva María Díaz Martínez. Universidad de Santiago de Compostela, pp. 473-488. Cita en pág. 474.

El poeta Alonso Folch de Cardona en el Cancionero General

Nº	Título	Cancionero General	Dutton	Folio
01	Pues mi determinacion?	11CG-349	ID0739	126r
02	Quien nunca tuuo passion	11CG-901	ID0823	193v
03	Querría saber quexarme.	11CG-933	ID2878	202v
04	Si por la pena s'alcança	11CG-347	ID6244	126r
05	Es tan falsa la victoria	11DG-348	ID6245	126r
06	Qué gloria puede esperar	11CG-363	ID6256	127r
07	Soledad triste que siento.	11CG-393	ID6279	128v
08	Con mucha desesperança	11CG-454	ID6327	134v
09	No me dexa mi dolor	11CG-454D	ID6328	134v
10	Triste estaua el cauallero	11CG-458	ID6333	135v
11	Pues que ya perdí la gloria	11CG-602	ID6408	144r
12	Quando la muerte recelo	11CG-603	ID6409	144r
13	Esperando esta el cuytado	11CG-641	ID6441	147r
14	Voy a complir mi desseo.	11CG-892	ID6665	192v
15	Reyna de todos y todas.	11CG-893	ID6666	192v
16	Libra va la trista vida	11CG-894	ID6667	193r
17	Quando no pude quexar	11CG-895	ID6668	193r
18	Yo que de firmeza lleuo.	11CG-896	ID6669	193r
19	En veros quise miraros	11CG-897	ID6670	193r
20	Ya mi alma entristescida	11CG-899	ID6672	193r
21	Quedan de vuestra partida.	11CG-900	ID6673	193v
22	Nil morir me viene a cuenta	11CG-902	ID6674	193v
23	Tan graue dolor me diste.	11CG-903	ID6675	193v
24	Mal que mayor mal escusa	11CG-904	ID6676	193v
25	Quando mi sospiro va	11CG-905	ID6677	194r
26	Mis seso esta diferente	11CG-906	ID6678	194r
27	Como sobra de querer	11CG-907	ID6680	194r
28	Sospiros muy desiguales	11CG-924G	ID6699	199v

1.-Alonso de Cardona? ***Pues mi determinación.***
(11CG,126r – Dutton ID0739)
Otra.
Pues mi determinacion
ya de vos ma libertado
dolor de tan gran cuydado
nospera consolacion
Quiensatreue al mal quespera
desespera desperança
porquel consuelo no alcança
do el remedio desespera
Y pues yo contra razon
mes fuerçaser libertado
libre esto y desesperado
desperar consolacion

2.-Alonso de Cardona. ***Quien nunca tuuo passion.***
(11CG, 193v – Dutton ID0823).
Otra suya porque vn coete vino a dar en la mano de vna señora y le quemo vn poco.
Quien nunca tuuo passion
no siente passion agena
por esto es buena la pena
en el crudo coraçon
Cierto dios quiso embiar
el huego cos ha quemado
desde alla
por que podays contemplar
quien por vos esta abrasado
qual esta

3.-Alonso de Cardona. ***Querria saber quexarme.***
(CG, 202v – Dutton Como sobra de querer. ***La glosa dize***
(11CG, 194r – Dutton ID2878)
Otras coplas suyas de vna maldicion que haze a ssi mismo.
Querria saber quexarme
de mi mismo y maldezirme
pues que muestro
que ni yo puedo apartarme
ni tampoco arrepentirme
de ser vuestro
Y pues mi ventura y vos
me tiene tal que me veo
qual me veys
tan en las manos de dios
que se complira el desseo
que teneys

De verme muerto señora
y aunque no me pesa desto
yo maldigo
aquel punto y aquel ora
cos vi por do fuy tan presto
mi enemigo
Maldigo mas aquel dia
que mis ojos causa fueron
por do os viesse
tal que fuera culpa mia
no quereros pues quisieron
cos quisiesse

Maldigo mi pensamiento
y tambien mi voluntad

pues ha sido
causa de mi perdimiento
causa de la libertad
que perdido
Maldigo mas mi memoria
que ningun punto soluida
dacordarme
qual os vi porquesta gloria
deuiera darme la vida
y es matarme

Mas maldigo la razon
que he tenido para verme
en lo que sto
maldigo mi condicion
que sin vos querer quererme
os quiera yo
Maldigo mi triste vida
y mi desdichada suerte
pues es tal
que como cosa perdida
me dexa beuir la muerte
por mas mal

Pues no tengo mas poder
con poderme maldezir
me consuelo
no porque aya de creer
questo me hara luzir
mas el pelo
Mas como hazel condenado
quen el infierno sesta

maldiziendo
yo de verme aca juzgado
con mas pena quel alla
y mas ardiendo

Cabo.

Hago en mi esto que veys
y de mi contento quedo
pues escrito
lo que quereys y hazeys
tambien porque ver no puedo
ser bendito
Y pues mas en mi no se
si otra cosa se muestra
sea maldita
sola la fe dexare
questa se llama en ser vuestra
fe bendita

4.- Si por la pena s'alcança. ***Canción de don Alonso de Cardona.***
(11CG, 126r – Dutton ID6244).
Si por la pena s' alcança
de la gloria el merescella,
quien padesce 'n quexar della,
de sí quita ell esperança.

Porqu' está en el padescer
quanto se puede ganar,
pues que no 's más el plazer
qu' el dolor del dessear:

es dichoso quien alcança
mucha pena y merescella,
pues qu' está la gloria en ella,
y en la gloria ell esperança.

5.-Alonso de Cardona. ***Es tan falsa la victoria.***
(CG, 126r – Dutton ID6245).
Otra suya.
Es tan falsa la victoria
del mundo por nuestro daño,
que no dura más su gloria
de quanto dura ell engaño.

Que si lo falso se tira
de lo qu' en la haz paresce,
toda gloria desfallesce,
si con buen seso se mira.
Quien alcança más victoria .
más parte lleua del daño,
pues do 'stá mayor la gloria ,
allí es mayor el engaño.

6.-Alonso de Cardona. ***Qué gloria puede esperar.***
(11CG, 127r – Dutton ID6256)
Otra suya.
Que gloria puede esperar
el que se parte y no muere
pues la muerte no le quiere
y el beuir le da pesar
El no veros le da pena
el miraros mas dolor

el seruiros le condena
el huyros es peor
El remedio es descansar
con qualquier mal que viniere
pues la muerte no le quiere
y el beuir le de pesar

7.-Soledad triste que siento. ***Otra canción suya***
(11CG, 128v – Dutton ID6279)
Soledad triste que siento
y cuydados me combaten
la gloria del pensamiento
no consiente que me maten
porque biua mi tormento
Y assi no puedo morir
ni biuo pues que nos veo
aunque biua mi sofrir
y la fe con el desseo
Este gran dolor que siento
y tristezas me combaten
la gloria del pensamiento
no consiente que me maten
porque biua mi tormento

8.-Con mucha desesperança, ***Otro romance de don Alonso de Cardona*** **(11CG, 134v – Dutton ID 6327)**
Con mucha desesperança,
qu' es mi cierta compañía ,
yva por vn valle escuro
donde nunca amanescia.
ün triste que allí penaua ,

viendo lo que padescia,
quiso saber de mi mal
en qué 'staba y dó nascía :
á quien respondí cuytado:
— Mi mal está en mi porfía, (ID 6327)
y mi porfía en la fe
c' amor en ell alma cria.
Dezirte mi pensamiento
no puedo, ni lo osaría,
qu' el coraqon que lo tiene
con temor de sí lo fía.
Desesperado cuydado
es quien por aquí me guía;
voy buscando el mal remedio
que la muerte me daria.
La fuerza de mi juyzio
defiende la vida mia
por gozar de la victoria
que me da mi fantasía;
assí qu' en vida no ay vida,
y el morir se me desuía;
pues juzga por lo que digo
lo que contarte podría,
si vn momento m' oluidasse
la pena de mi agonía.

9.-Alonso de Cardona. ***No me dexa mi dolor.***
(11CG, 134v – Dutton ID6328)
Dessecha.
No me dexa mi dolor
dezir más en lo que siento,
por la sobra del tormento.»

Que do ell estremo cuydado
está contino presente ,
de tal manera se siente ,
que no puede ser contado;
el más y más estremado
es mi mal, pues no lo cuento
por la sobra del tormento.

10.-Triste estava el cavallero. ***Otro romance viejo acabado por don Alonso de Cardona desde donde dize: «con lágrimas y sospiros»***
(11CG, 135v. – Dutton ID6333)
Triste estaua el cauallero,
triste está sin alegría;
con lágrimas y sospiros
á grandes bozes dezía :
— Qué fuerça pudo apartarme
de veros, señora mía?
¿Cómo biuo siendo aussente
de la gloria que tenia?
Con los ojos de mi alma
os contemplo noche y dia,
V con estos c'os miraua
lloro el mal que padecía.
Maldigo la triste aussencia,
alabo mí fantasía,
porqu' en ella resplandesce
lo que tanto ver quería.
Aquí s'abiua mi pena
y s' esfuerça la porfía
del fuego de mi desseo
qu'en mis entrañas ardía.

11.-Pues que ya perdí la gloria. ***Glosa de don Alonso de Cardona.*** **(11CG, 144v. – Dutton ID6408).**
Pues que ya perdí la gloria,
con morir deuo alegrarme,
pues si quiero aconsolarme,
mi enemiga es la memoria.

Porque tener esperanza
qu' el tiempo trae ell oluido,
en la fe que no ay mudanza,
tal remedio está perdido:
el morir es la victoria
qu' espero para alegrarme,
pues si quiero aconsolarme
no me dexa la memoria.
el dolor del sentimiento:
de la pena me recelo,
qu' el morir libre me dexa,
porque quando el mal m' aquexa
la causa me da consuelo.

En veros qui?e miraros
y en miraros cono?ceros
y en cono?ceros amaros
amaros para quererosquereros para adoraros
En pa??ar daqui el de??eo
razon quitol pen?amiento
porques lo quen vos yo veo
de tanto mere?cimiento
cal mas loco porna tiento

12.-Alonso de Cardona. ***Quando la muerte recelo***
(11CG, 144r. - Dutton ID6409)
Glosa del mismo.
¶Quando la muerte recelo
viendo que mi mal maquexa
digo triste con gran quexa
"en la causa estal consuelo" [ID6985 Mote]
Sostiene tal pensamiento
que no sacaba el beuir
porques victoria sofrir
el dolor del sentimiento
De la pena me recelo
quel morir libre me dexa
porque quando el mal maquexa
"la causa me da consuelo"

13.- Esperando está el cuytado. ***Otro de don Alonso de Cardona*** **(11CG-147r. – Dutton ID6441)**
Esperando esta el cuytado
coraçon
nueuas de su perdicion
Causo el dolor que sentia
desigual
que embio mensageria
de su mal
Adonde muy justamente
la razon
le despide el galardon
Quien quiso tanto subir
ques sin medio
haga cuenta quel morir

es su remedio
Porque donde esta deuida
la passion
ella misma es galardon

14.-Comiençan las obras de don alonſo de cardona y eſta primera esvna que hizo yendo a ver a ſu amiga.
(11CG, 192v. – Dutton ID6665)
Voy a complir mi desseo
para hazello mayor
voy a crescer mi dolor
pues la vida que posseo
va medio muerta de amor
Voy a ganar vna gloria
de tal suerte
que ganada la victoria
en otra muerte notoria
se conuierte

Voy a renouar la llaga
que sobresanaua aussencia
voy a rrecebir la paga
de mi mal que no sapaga
voy adonde aure sentencia
De nueua confirmacion
de mas querer
do consentira razon
que acresciente el coraçon
su padescer

Voy a ver la hermosura
que causa todo mi daño

voy a doblar mi tristura
voy a ver vuestra figura
do vere que no mengaño
En tener la fe que os di
que fue tan firme
caunque dalla me perdi
mas quiero perderme assi
que arrepentirme
Siento sin poderos ver
tan gran pena tan sin medio
que ser mas no puede ser
por do mes fuerça querer
mi daño para remedio
Y assi me trae aficion
donde vengo
a ver vuestra perfection
y a cobrar mayor prision
que no tengo

15.-Alonso de Cardona. *Reyna de todos y todas.* (11CG,192v. – Dutton ID6666).
Otra suya a vna dama porque sallo muy galana a vnas bodas.
Reyna de todos y todas
dios de quantos os miraron
tal salistes a las bodas
que las damas se pasmaron
y todos os adoraron
No quedo galan con vida
si contento de su mal
y la ques por mas tenida
de veros tan sin ygual
quedo muerta y no corrida

16.-Alonso de Cardona. ***Otras suyas yendo a ver su amiga y embiogelas antes que llegasse do estaua.***
(11CG, 192v-193r. – Dutton ID6667).
Libre va la triste vida
de sus dolores y quexa
Ya su mal va de vencida
yal descanso la combida
porquell aussencia la dexa
Alegre lleno de gloria
va el costante coraçon
contento de su victoria
pues de su firme aficion
nunca le falto memoria

Fin

Mis ojos llorando van
del gozo del bien que speran
los tristes que muertos eran
quandos miraren saldran
de sus dolores y afan
Mi alma de mi esta aussente
sus nueuas no las se yo
que despues que me dexo
alla esta con vos presente
vos veres lo quella siente

17.-Alonso de Cardona. ***Quando no pude quexar***
(11CG-193r. – Dutton ID6668).
Otra suya porque estando en vna sala cabo su amiga no la hablo da razon de su callar.

Quando no pude quexar
la pena del sentimiento
fue porque
me tenia mi penar
adormido en el tormento
y assi fue
Doblado en el coraçon
el triste dolor que sigo
que consiento
tened esto en mi passion
que quando menos la digo
mas la siento

18.-Alonso de Cardona. ***Yo que de firmeza lleuo.***
(11CG, 193r. – Dutton ID6669)
Otra suya porque su amiga le pregunto que porque yua vestido de negro.

Yo que de firmeza lleuo
la voluntad guarnescida
con esta color aprueuo
que mi fe no sta perdida
y que sta muerta la vida
Pues me mato disfauor
por quel mal se vea cierto
traygo negro con dolor
porques la propia color
que deue cobrir al muerto

19.-Alonso de Cardona. ***Otra suya porque vida nueuamente a vna dama.*** **(11CG, 193r. – ID6670)**

En veros quise miraros
y en miraros conosceros
y en conosceros amaros
amaros para quereros
quereros para adoraros
En passar daqui el desseo
razon quitol pensamiento
porques lo quen vos yo veo
de tanto merescimiento
cal mas loco porna tiento

20.-Alonso de Cardona. ***Ya mi alma entristescida*** **(11CG,193r. – ID6672)**

La glosa.

Ya mi alma entristecida
recela su sepoltura
pues que yo por mi ventura
no puedo ver mas la vida
"despues de ver tal figura"
Do gane por conosceros
tan dichosa perdicion
que alabo con gran razon
a quien pudo tal hazeros
"y con tanta perfection"

Es imposible loarse
vuestra grande hermosura
que pues no puede estimarse
ni el seso podra acordarse

“ni el hablar sera cordura”
Bien dire porques muy cierto
que me mata mi passion
porque siendo el ombre muerto
no deue quedar cubierto
“ni callar cabe en razon”

Tanto mas que no creya
vio mi seso quandos vio
que por la gran mejoria
de lo que creya yo
“la fe se me despidio”
Despidiosse y queda aca
confirmando lo que cree
nunca de mi partira
quen mi alma quedara
“porques mas lo que se vee”

Fue la suerte tan amiga
a quien de veros gozo
quel mayor bien alcanço
pues muy lusto es que se diga
“maldito quien nunca os vio”
Quien pudo miraros tal
es forçado cos dessee
este plañendo su mal
dira con rauia mortal
“bendito quien os possee”

Queriendo de vos hablar
la razon falta y no dura
pues do sta cierto el errar

quien osara razoñar(!)
“de tan perfeta pintura”
Que no halle su sentido
en muy grande confusion
acordandose que vido
el valer mas escogido
“sobre todas quantas son”

Cabo.

Contemplaros siendo aussente
es ponerse en auentura
pues de bien tan excellente
ni el loallo se consiente
“ni hablar sera cordura”
Si consiento platicar
del dolor del coraçon
porquen ley de bien amar
no se sufre pregonar
“ni callar cabe en razon”

21.-Alonso de Cardona. *Quedan de vuestra partida.*
(11CG, 193v. – Dutton ID6673)
Esparsa suya a vna partida de vna dama.
Quedan de vuestra partida
con tristeza tan crescida
todos los que vuestros son
que de ver su gran passion
la muerte se les combida
Porque stan desesperados
perdidos desconsolados
y en aquel propio dolor

que tienen los condenados
en no ver su hazedor

22.-Alonso de Cardona. ***Nil morir me viene a cuenta*** **(11CG,193v. – Dutton ID6674)**
Otras suyas.
Nil morir me viene a cuenta
ni puedo sofrir la vida
la sperança se me ausenta
pues el alma en tal afruenta
de que ha de ser socorrida
Que si quiero ser contento
de ver justo mi penar
este mismo pensamiento
haze mas desesperar
porque confirma el pesar

Assi que vida ni muerte
a mi mal pueden dar medio
mi suerte es de mala suerte
pues el buen y mal remedio
todo en mal se me conuierte
A qualquiera cabo hallo
atajado el pensamiento
y no muero si lo callo
ni descanso en razonallo
ni hallo arrepentimiento

Esto como quando esta
ell alma para partir
y se detarda el morir
por que mas el cuerpo aca

satormente en el beuir
La vida esta en passamiento
y no acaba de passar
la muerte mata con tiento
porque mi triste tormento
mas me pueda atormentar

O beuir desuenturado
o pena ques venturosa
o coraçon lastimado
donde no se halla cosa
que taliuie tu cuydado
O dolor sin redempcion
o fe que tan grande fue
que siendo tal mi passion
yo la alabo porque se
ques muy conforme a razon

Cabo
El remedio no sespera
y mi daño siempre cresce
porque va desta manera
quel alma se fauoresce
do el beuir se desespera
Assi que mi fe y mi pena
en mis entrañas debaten
o quenlazada cadena
pues dubdo segun se ordena
que me libren ni me maten

23.-Alonso de Cardona. ***Tan graue dolor me diste.***

(11CG, 193v. – Dutton ID6675).
Otras suyas a otra dama que le pregunto por que yua tan cargado de luto.
Tan graue dolor me diste
que porque muerte recelo
lleuo el luto que me viste
porquel triste en lo ques triste
ha de hallar el consuelo
Con dolor tiemplo el pesar
para poder escapar
de morir
la vida quiero guardar
porque tengas que matar
en el beuir

Fin

Y porque muy claro veo
ques tu gloria mi dolor
quando mayor le posseo
hallo mi suerte mayor
en la fe de mi desseo
Bien librara con morir
mi pena tan dolorida
ques sin medio
mas mi fe no ha de sofrir
que te haga desseruida
mi remedio

24.-Alonso de Cardona. ***Mal que mayor mal escusa***
(11CG, 193v-194r. - Dutton ID6676).
Esparsa suya.
Mal que mayor mal escusa
tenerse deue por bien
pues venga la muerte a quien
por su bien no la rehusa
Venga porque mal tamaño
qual el mio y tan estraño
sin ella no tiene medio
assi que por el remedio
se puede juzgar el daño

25.-Alonso de Cardona. ***Quando mi sospiro va.***
(11CG,194r. – Dutton ID6677)
Esparsa suya porque estando delante vna señoria sospiro y ella le dixo que no deuia sospirar pues que deziaque se tenia por dichoso de su passion.
Quando mi sospiro va
de mis entrañas partido
triste yo no le despido
mi sentimiento le da
daquexado y aflegido
Porque siendo yo contento
de mi penada querella
no puedo quexarme della
pero toca al sentimiento
dar señal de lo que siento

26.-Alonso de Cardona. ***Mi seso esta diferente***
(11CG, 194r. – ID6678)
Otra suya.
Mi seso esta diferente
quando mas en el esto
como soy a ssolas yo
el catiuo que consiente
la muerte porque os miro
Do sa de creer forçado
que quantos os han mirado
todos sienten mi passion
o que sola mi razon
pudo conoscer el grado
de vuestra gran perfection

27.-Como sobra de querer. ***La glosa dize***
(11CG, 194r. – Dutton ID6680)
Como sobra de querer
es la falta de viuir
muy claro esta para ver
que no se puede tener
secreto mal de morir
Que en el estremo penar
no puede durar concierto
o triste dessear
con tanto mal y pesar
quanto tiempo os he encubierto.

Tal me tiene la porfia
de mi callado seruir
qu'el viuir me desconfia
pues a vos la pena mia
ya yo no's puedo encubir.

Porque mi triste figura
hecha ymagen de hombre muerto
publica la desuentura
que en el fin de mi tristura
mi gesto os ha descubierto.

Por medio de algun señal
mi passion mostrara yo
mas della su ley es tal
que este mal por menos mal
m seso siempre encubrio.
Quedando sin redencion
mi cuerpo todo abrasado
con auterios d'aficion
sellando en el coraçon
passiones d'enamorado.

A tierra tanto el amor
a quien le lleua encerrado
como muestra mi color
y assi publico el dolor
mi gesto desfigurado.
Porque tan vencido estaua
de las penas que guardo
que el angustia que passaua
el rostro que ya finaua
del todo las descrubrio.

Muy claras son las señales
quando el alma ha de partir
pues si por mostrarse tales
se publicaron mis males.
No'es podeys quexar de mi
que sin hazer desconcierto
jamas vna hora sali

de los trances que sufri
quanto tiempo os he encubierto.

Cabo.

Puede el mal ser atajado
antes que aya de venir
pero pues soys publicado
mi dolorido cuydado
ya yo no's puedo encubrir.
Vos la muerte en me tener
en vuestras manos tan cierto
traspassando el padecer
en mi vuestro propio ser
mi gesto ha descubierto.

28.-Sospiros muy desiguales. *Glosa suya*
(11CG, 199v. – Dutton ID6699)
Sospiros muy desiguales
congoxas tristes cuydados
pensamientos principales
desamor los haze tales
que en mi siempre estan sobrados
Y con todo el mal que siento
de desdichas y amargura
lo recibo y lo consiento
y e plazer con mi tormento
"viendo vuestra hermosura" [ID6698 Glosado]

Nunca me dexa fatiga
siempre me sigue dolor
la vida mes enemiga

pues que no se a quien me diga
mi sospecha y mi temor
No nascio nadie entre nos
tan allegado al morir
porque tal os hizo dios
quen me ver y ver a vos
“vi la muerte y el beuir”

Porque se cierto deziros
quen la ora que os mire
tanto pense de seruiros
quanto agora mis sospiros
hazen mas cierta mi fe
Y aunque de aqui sacrescienta
mi tristeza y desuentura
no me pena tal tormenta
pues oy doy razon y cuenta
“por do esta mi fe segura”
Y si veys que no salexa
de mi passion lastimera
ni me suelta ni me dexa
no tengo de vos la quexa
mas de mi porque pudiera
Apartarme de tener
passion tan triste y escura
mas no se pudo hazer
que vuestro tengo de ser
“aunque no quiera ventura”

Vuestras gracias y excelencias
me prendieron de manera
que no me basta la ciencia

para escusar la sentencia
que amor da para que muera
Pues no me puedo apartar
de contemplar y seruir
vuestra presencia sin par
aunque me ayays de matar
"siruiendos he de morir"

Assi con esta tristeza
en mis entrañas sencierra
fe de tanta fortaleza
quel crescer de mi firmeza
haze mas fuerte mi guerra
Y pues con tristezas llenas
mis males se fauorescen
ya yo huelgo con mis penas
y las he todas por buenas
"pues en mi jamas fallescen"

Siempre es mi pena mayor
siempre veo mi triste suerte
cubierta de disfauor
porque esperanças damor
para mi todas son muerte
Siempre cresce mi penar
con angustias infernales
que no me quieren dexar
porque mayan de acabar
"dolores penas mortales"

Y no puedo retraerme
del dolor con que peleo

ni apartarme ni valerme
ni de mi mismo dolerme
Tan sin remedio me veo
y con aquesto que vedes
gemidos no me fallescen
quen echando amor sus redes
enflaqueçen las mercedes
"y mis fuerças siempre crescen"

No se cierto que me haga
de triste no se a do esto
ni se que me satisfaga
pues que tengo de mi llaga
mas culpa que quien la dio
Crescen mis persecuciones
mis seruicios desmerescen
assi que en fin de razones
enferman los galardones
"y mis bienes adolescen"

Ya de mi no tengo duelo
viendo ser mi daño tal
porque tengo gran recelo
que no bastara consuelo
para consolar mi mal
Y con aquestos temores
de tan amargas señales
qual nunca fueron mayores
siempre me siguen dolores
"y acrescientanse mis males"
Quando mas el bien espero
tanto mas mi gloria muere

y pues con tal muerte muero
ya cien mil veces la quiero
pues la vida no me quiere
Porque la mayor victoria
que desamor me procura
es tener mucha memoria
de como mi mayor gloria
“es la vida con tristura”

Deste mal tan desastrado
no se quien me desengañe
que stoy tan desatinado
que no se de muy turbado
si me burle o si mensañe
Y pues no se determina
quando el bien ma de venir
por ninguna cierta mina
esta passion tan contina
“yo la tengo de sofrir”

Destas passiones que digo
que por amar he cobrado
yo me soy de mi enemigo
por nunca acabar comigo
de no ser enamorado
Que si pudiesse acabar
de huyr guerra tan dura
como es la del dessear
para jamas me mudar
“mi firmeza masegura”

Mas quien podra tal hazer

quien terna tal condicion
que no le plega saber
los misterios del querer
a que saben o que son
Y pues deste tal officio
no se salua criatura
yo tomo por gloria y vicio
morir en vuestro seruicio
“aunque no quiera ventura”

Fin
Desto fuelgo porque quien
del mal damores no sabe
aunque mil glorias le den
jamas sabra mal ni bien
determinar donde cabe
pues la causa esta sabida
de aqui quiero concluyr
que aunque este mas de vencida
con la muerte y con la vida
“siruiendos he de morir”

5.-Las coplas en *Questión de amor.*

En la obra *Questión de amor*[23] observamos algunas coplas que corresponden a la escritura estilística de Alonso de Cardona. Mencionamos aquí cuatro de ellas.

consiento por seruiros
Yo consiento por seruiros
mi muerte sin que se sienta
vos señora no contenta.

El primer dia que os vi
tan mortal fue mi herida
quen veros me vi sin vida
y el biuir se vio sin mi
pues quen viendos consenti
mis males que son sin cuenta
y vos señora mal contenta.

Consenti verme sin ella
solamente por miraros

---

[23] **ANÓNIMO** (1513). Questión de amor, Valencia.
MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1942) Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Humanistas, lírica, teatro anterior a Lope. – VII. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes. Págs. 139-142
CROCE, Benadetto (1968). La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza (Bari,). Págs. 127–53.
PERUGINI, Carla (1995). Question de Amor, Estudio, edición y notas de Carla Perugini. Ediciones Universidad de Salamanca.
AYBAR RAMÍREZ, María Fernanda (1997). Questión de amor: entre el arte y la propaganda.
CHAS AGUIÓN, Antonio (2001). Questión de amor y la tradición medieval en las cuestiones de amor.
ANDRACHUK, Peter (2006). Cuestión de amor.

y por solo dessearos
tuue por bueno perdella
y mas que los males della
quise quellalma los sienta
y vos dello descontenta:

Consenti que mi tormento
tan secreto fuesse y tal
quel menor mal de mi mal
diesse muerte al sentimiento
quise mas quel sofrimiento
que lo sufra y lo consienta
por hazeros mas contenta.

De suerte que mis sospiros
aun que sean sin compas
los quiero sin querer mas
de quereros y seruiros
sin mas remedio pediros
dela muerte que mafruenta
que veros della contenta.

Combatido de dolores
Combatido de dolores
y penosos pensamientos
desesperado damores
congoxado de tormentos
vi que mi males mayores
turbauan mis sentimientos
y turbado
yo me puse de cansado
a pensar
las tristeças y pesar
que causauan mi cuydado.
Y vi que la soledad
teniendo me compañia
no me tiene piedad
delas penas que sentia
mas con mucha crueldad
lastimaua mi porfia
de dolor
diziendo me pues que amor
te tiene tal
no te quexes de mi mal
ques de todos el menor.

Responde Vasquiran ala soledad.

Si el menor mal de mi mal
eres tu y de mis enojos
teniendo me siempre tal
que me sacas a manojos
con rabia triste mortal
las lagrimas alos ojos

de passion
sacadas del coraçon
de dondestan
dime que tales seran
los que mas crueles son.

Prosigue.

Con mi soledad hablando
sin tornar a responderme
ni durmiendo ni velando
ni sabiendo que hazerme
en mis males contemplando
comence me a trasponer
no dormido
mas traspuesto sin sentido
no de sueño
mas como quien develeño
sus ponçoñas a beuido.

Pues sintiendo desta suerte
mis sentidos ya dexarme
aun quel dolor era fuerte
comence de consolarme
dixe cierto esto es la muerte
que ya viene a remediarme segun creo
mas dudo pues no la veo
questa es ella
por hazer que mi querella
crezca mas con su desseo.

Y con tal medio turbado

mas quen ver mi vida muerta
aun que del pesar cansado
comence la vista abierta
amirar y vi en vn prado
vna muy hermosa huerta
de verdura
ya dudando en miventura
dixe duermo
y ensueño questo es vn yermo
como aqui se me figura.

Y asistando yo entre mi
turbado desta manera
comence a quexarme assi
no quierel morir que muera
luego mas abaxo vi
una hermosa ribera
que baxaua
de una montaña questaua
de boscaje
muy cubierta y vivn saluaje
que por ella paseaua.

Vile que boluio a mirarme
con vn gesto triste y fiero
yo comence de alegrarme
y adezir si aqui le espero
este viene a remediarme
conla muerte que yo quiero
mas llegado.

Vi le muy acompañado

que traya
gente que mi compañia
por mi mal auien dexado.

Admiracion.

Comence me de admirar dudando si serien ellos
por mejor determinar
acorde de muy bien vellos
tornando los a mirar
yacabe de conocellos
claramente
dixeentremi ciertamente
agora creo
ques complido mi desseo
pues que ami torna esta gente.

Declara quien viene conlsaluaje y dela manera que viene.

Vi delante mi alegria
de negro toda cubierta
y sentile que dezia
mi desdicha lo concierta
pues murio la causa mia
que yo buia vida muerta
siempre triste
quel dolor quenmi consiste
y la tristura
me trae por mi ventura
deste color que me viste.

Mis plazeres derramados

venian si ordenança
guarnecidos de cuydados
ya perdida su esperança
diziendo fuemos trocados
con la muerte y su mudança
que a mudado
nuestras glorias en cuydado
de dolor
pues do el gozo era mayor
mas tristeças a dexado.

Vi mi descanso al costado
con vna ropa pardilla
de trabajo muy cansado
asentado en vna silla
de dolor bien lastimado
publicando su manzilla
y su pesar
començando de cantar:
esta cancion no me dexe la passion
vn momento reposar.

Venia el contentamiento
mas cansado vn poco atras
con esquiuo pensamiento
sospirando sin compas
diziendo de descontento
nospero plazer jamas
que me contente
pues murio publicamente
quien causaua
el bien que me contentaua

ya plazer no me consiente.

Misperança vi primera
de amarillo ya vestida
quexando desta manera
donde sacabo la vida
que remedio es el que espera
lasperança ques perdida
y acabada.
verse mas desesperada
de remedio
pues quenel mal do no ay medio
sespera pena doblada.

Tambien vi ami memoria
cubierta de mi dolor
recordando me la gloria
que senti siendo amador
y conella la vitoria
delos peligros damor
ya passados
porque no siendo oluidados
fuessen biuos
para hazer mas esquiuos
mis males y lastimados.

Mi desseo vi venir
postrero con gran pesar
y sentile assi dezir
lo mejor es acabar
pues que sacabo el biuir
que puedo ya dessear

sino la muerte para que acabe y concierte
que fenezca
mi dessear y padezca
lo que ha querido mi suerte.

Pregunta quien es el salvaje y responde el deseo.

Como ami las vi llegar
aun que muy turbado estaua
comence de demandar
quien era el que los guiaua
que con tan triste pesar
de contino me miraua
demudado:
estes el tiempo passado
de tu gloria
el que agora tu memoria
atormenta con cuydado.

El desseo.
Este que miras tan triste
con quien vees que venimos
estes el que tu perdiste
por quien todos te perdimos
que despues que no le viste
nunca vn hora mas te vimos
ningun dia
y dexo en tu compañia
que te guarde
soledad la que muy tarde
se ha do ay alegria.

Pues aquella a quien hablauas
diziendo que mal te trata
y aun que della te quexauas
no es ella la que te mata
mas es la que desseauas
triste muerte cruda ingrata
robadora
que te quito la señora
cuyo eras
y no quiere que tu mueras
por matarte cada ora.

Responde y pregunta.
Quien comigo razonaua
claramente lentendia
mas tan lexos de mi estaua
que aun que muy claro le oya
la distancia me quitaua
que ya no le conocia
y atordido
dixe bien os he entendido
mas nos veo
quien soys vos soy tu deseo
que jamas veras conplido.

Pregunta a su desseo y respondele.

Demandale como estas
tan apartado de aqui
que yo siento que me das
mil congoxas dentro en mi

dixo nunca me veras
questoy muy lexos de ti
si que desseas
verme pero no lo creas
porque amor
no consiente en tu dolor
por saluarte que me veas.

Queste jardin que aquista
con tantas rosas y flores
es el lugar que se da
alos buenos sufridores
que con mucha lealta
en su mal sufren dolores
y es ley esta
y an los amadores puesta
por razon
que gane tal galardon
el que mas caro le cuesta.

Replica:

Quando bien lo oue entendido
tanto mal crecio en mi mal
que ya como aborrecido
dixe con rabia mortal
quien ha tanto mal sofrido que del mio sea ygual
en nada del
pues porque si es tan cruel
bien no merezco
la muerte pues la padezco
con la misma vida del.

Quanto mas que yo no quiero
mi suerte mas mejorada
ni mas beneficio espero
que la muerte ver llegada
pues quende se alla muero
mateme de una vegada
como matar
y si esso amor te quiere dar
que ati te plaze
poco es el bien que te haze
pues de fin a tu penar.

El desseo replica.

Que la pena aborrecida
con que tu te desesperas
es que mueres con la vida
ante quen la muerte mueras
ques la gloria conoscida
de todo el bien que ya esperas
y esta fue
con quien petrarca y su fe
gano la boz
de martir y badajoz
sin otros mil que yo se.

Cuenta como vio a su amiga.

Escuchandole turbado
sin saber que responder
vi venir por mediol prado
quien causaua mi plazer

y agora con su cuydado
tan triste me haze ser
pues en vella
yo me fuy muy rezio aella
y allegado
me vide resucitado
quando pude conocella.
Habla Vasquiran a su amiga.

Viendome con tal vitoria
comencele de dezir
mi bien mi dios y mi gloria,
como puedo yo biuir
viendo biua tu memoria
despues que te vi morir
no bastaua
el dolor que yo passaua
a no matarme
pero no querie acabarme
porque yo lo desseaua.

Responde Violita

Començo de responderme
ya se quanto biues triste
en perderte y en perderme
el dia que me perdiste
y se que en solo no verme
nunca mas descanso viste
y tambien se
que tatormenta mi fe
y assi siento

mas mal en tu sentimiento
quen la muerte que pase.

Pero deues consolarte
y dexarme reposar
pues que por apassionarte
no me puedes ya cobrar
ni menos por tu matarte
podre yo resucitar
y tu pena
alos dos ygual condena
y tu dolor
lo sintieras muy mayor
si me vieras ser agena.

Responde Vasquiran.

Todol mal que yo sentia
y el tormento que passaua
si penaua si moria tu desseo la causaua
que jamas noche ni dia
nunca vn ora me dexaua
mas agora
que te veo yo señora
ya nospero
mas dolor ni mas bien quiero
de mirarte cada ora.

Responde violina.

Tu piensas que soy aquella
que en tu desseo desseas

y que acabas tu querella
no lo pienses ni lo creas
bien que soy memoria della
mas nosperes que meveas
ya jamas
que aun que aqui comigo estas
soy vision
metida en tu coraçon
con la pena que le das.

Tus males y tus enojos
con tu mucho dessear
te pintan ami en tus ojos
que me puedas contenplar
pero no son sino antojos
para darte mas pesar
y mas despecho
que mi cuerpo ya es deshecho
y consumido
y enlo mismo conuertido
de do primero fue hecho
Vasquiran.

Casi atonito en oylla
como sin seso turbado
quise llegarme y asilla
y halleme tan pesado
como quien la pesadilla
sueña que le tiene atado
de manera
que no pude aun que quisiera
mas hablalle

y assi la vi por el valle tornar se por do viniera.

Quando tal desdicha vi
causada sin mas concierto
luego yo dixentre mi
ciertamente no soy muerto
estando enesto senti
mi paje y vime despierto
acostado
sobre vn lecho tan cansado
que quisiera
matarme sino temiera
el morir desesperado.

Vime tan aborrecido
que comence de dizir
tanto mal mi mal a sido
que me desechal morir
conociendo que le pido
dame muerte enel beuir
por alargar
mi pesar de mas pesar
para que muera
biuiendo desta manera
muriendo enel dessear.

Acaba con esta cancion.
Biue mi vida captiua
desseandosel morir
porque le haze el biuir
quenel mismo muera biua.

Quien la muerte se dessea
y lavida no le dexa
con mayor dolor le aquexa
elbeuir con quien pelea
quel morir que se le alexa
pues la pena mas esquiua
de comportar y sofrir
es la muerte no venir
do la vida muere biua.

Tan llagada esa mivida
Tan llagada esta mivida
delos males de mi mal
que por ser la causa tal
no ay do quepa otra herida
de manera
que si mi mal tal no fuera
solo veros
me forçara de quereros
por cuya causa biuiera.

Mas estoy comol herido
que la razon y natura
le descubren enla cura
no poder se guarecido
bien que cierto
vuestra beldad y concierto
daran vida
aquien la tenga perdida
pero ya passo de muerto.

Porque sil morir recrece
do la vida se dessea
con la muerte se pelea
pues llegado saborrece
pero quando
biuel biuo desseando
sel morir
aquel tal es de dezir
ques mas que muerto penando.

Desta suertedama muestro

siendo vuestras gracias tales
que la sobra de mis males
no man dexado servuestro
ni soy mio
porque mi franco aluedrio
es verdad
que nostan mi libertad
mas esta enel daño mio.
 Pues si vos no me sanays
yo no puedo guarecer
no quiero querer poder
aun que vos dama querays
sabeys porque
porque ya murio mi fe
y pues nos biua
no sera jamas captiua
sino de quien siempre fue.

No porque mi desuentura
con su mucha crueldad
ami fe y mi libertad
las metio enla sepoltura
con aquella
por quien biue mi querella
assi penando
yo la muerte desseando
mas que no beuir sin ella.

Poco es el mal que ma quexa
Poco es el mal que maquexa
estando en vuestra presencia
en respeto del que ausencia
dentro enellalma me dexa
y enla vida
porque siento enla partida
tanta pena y tal tormento
que no hallo alo que siento
ya medida
ni me bastal sofrimiento.

Y siendo mi pena tal
no me quexo ni ay de quien
que quien nunca tuuo bien
no sa de quexar de mal
ni yo lo hago
porque con la pena pago
aun que me sea cruel
mi pensamiento pues del
me satisfago
con que no ay remedio enel.
Callo porque siempre crece
mi dolor que nunca mengua
pues ha callado mi lengua
lo que mi alma padece
con tal pena
mas agora me condena
este mal deste partir
para que os ose dezir
aun que no suena
que sacaba mi beuir.

Acabase porque veros
me mato con dessear
y el desseo con pesar
de verme no mereceros
pues presente
de tal bien tal mal se siente
el triste que nos vera
dezime que sintira
siendo ausente
claro esta que morira.

Assi que señora mia
lo que siempre desee
fue morir en vuestra fe
como agora se me guia
si mi suerte
alcançase con tal muerte
tanto bien en pago della
cos pesase a vos conella
menos fuerte
me seria padecella.

Mas nunca vos hareys tal
porque vuestro merecer
no lo consiente hazer
viendo ques pequeño mal
morir por ello assi que si me querello
sera señora de mi
porque nunca os mereci
y sin merecello
tantos males padeci.

Y podeys ser cierta desto
quenveros supe juzgar
que no se podie pagar tanto bien con menos questo
de manera
que conocera quienquiera
pues que se muestra tan claro
que a muy poco mal me paro
aun que muera
y que no me cuesta caro.

Assi que con la partida
nosta mi mal en morir
mas consiste enel beuir
siendo qual sera la vida
que si penaua
todol mal que me causaua
lo que yo no merecia
quanto enello adolecia
me sanaua
cada vegada cos via.

De suerte que mi dolencia
me fuerça para que muera
pues la salud no sespera
que daua vuestra presencia
pues sin ella
todol mal de mi querella
nosta mas denel beuir
que si viniese el morir
junto conella
no aurie mucho que sofrir.

Assi que parto muriendo
y voy biuo desseando
la muerte que ya demando
por no morir mas biuiendo
dios me guarde
que su venir no se tarde
mas que abreuie su venida
porque yastoy de la vida
tan couarde
quanto estoy dela partida.

Demanera que tardarse
lo poco que durara
no es beuir pero sera
la muerte mas alargar se
porque della menor mal es padecella
que penando dessealla
pues el triste quen buscalla
va tras ella
descansara si la halla.

(Fin)

Y deser conella cierto
no puedo mucho tardar
pues començad macontar
dendagora ya por muerto
quelo ya voy
y no creays que dende oy
porque dendel primer dia
cos pusen mi fantasia
muerto estoy
y muerta ellanima mia.

6.-La égloga *Torino* en *Questión de amor.*

La égloga *Torino* en la obra de *Questión de amor*[24] también lleva el lenguaje estilístico de Alonso de Cardona.

Comiença la egloga y dize Torino

O grave dolor o mal si medida
o ansia rauiosa mortal de sofrir se
ni puede callarse ni osa dezirse
el daño que acaba del todo mi vida
mi pena no puede tenerse escondida
la causa no sufre poder publicarse
pues para decirse ni para callarse
nintrada se halla ni tiene salida.

Mudar ni oluidar ya no es en mi mano
ni puede quererse ni quiero querello
porque menor daño esta en padecello
y en mi lo doliente es mejor que lo sano
es grandel dolor mas es tan vfano
que veo perderse mi vida de claro
si mas no perdiesse no es mucho ni caro
que cierto en perdella perdiendo la gano.

El fuego que dentro dellalma mabrusa
su pena es tan graue que no se dezilla
querria beuir por solo sofrilla
mas este querer la muerte macusa
conozco en mis males que no se mescusa
pues toda la causa esta en mi desseo

---

[24] **ANDRACHUK, Peter** (2006). Cuestión de amor.

mas mal no pudiera hacerme perseo
aun que me mostrara la faz de medusa.

Habla contra ellamor.

Contenta te agora amor engañoso
pues todos tus fuegos con tanta furor
encienden y abrasan de vn pobre pastor
sus tristes entrañas sin dalle reposo
bien te podras llamar vitorioso
venciendo vn vencido que quiso vencerse
de quien impossible le fue defenderse
ni tu si la viesses series poderoso.

Esfuerça tus fuerças en mi pobrecillo
enciende conellas mi fuego mortal
que quanto mas creces la pena en mi mal
la causa me hace contento sofrillo
empleas tus flechas en vn pastorcillo
rustico solo de bien y dabrigo
que no podran tanto tus manas comigo
que desto mapartes ni menos dezillo.

Habla con su soledad.

Venid soledad leal compañia
que solo con vos me hallo contento
con vos gozo mas de mi pensamiento
que nunca se parte de mi fantasia
vos no me dexais dexome alegria
plazer y esperança a quien ya no espero
reposo descanso tampoco los quiero
ni nada de quanto primero tenia.

Habla al ganado.

O triste ganado questas sin señor
a solas paciendo pues solo te dexo
quexarte has de mi tambien yo me quexo
del mal que sin culpa me hazellamor no plangas perder tan triste pastor
de quien no esper auas ya buena pastura
pues el ya no espera sino desuentura
dexa lo a solas passar su dolor.

Y vos mi çurron, y vos mi rabel
que soys el descanso que traygo comigo
pues veys que me veo quedar sin abrigo
razon es que quede sin vos y sin el
nos duela partir agora daquel
que hasta el morir aun del se desdeña
y vos mi cuchar y vos mi barreña
anda yos con dios partios tambien del.

A solas quedad comigo caydo
pues todo lo dexo ypesar no me dexa
al menos con vos del mal que maquexa
podre sostentarme estando cansado
dexe mi çurron rabel y ganado
la yesca eslauon barreña cuchar
dexe mis plazeres mas no mi pesar
ni menos a vos tampoco he dexado.

Agora reposo que solo me veo
agora descanso en medio mis males
o lagrimas mias o ansias mortales
o tristes sospiros con quien yo peleo
la vida aborrezco la muerte no veo

que aun essa me niega su triste venir
y trueca el matarme con darme el beuir
por no complazer mi triste desseo.

O mas aborrido pastor sin ventura
de quantos oy vbiuen en toda la tierra
nin todo lo llano nin toda la sierra
nin todos los bosques ni otra espesura
quien ta de sanar tu muerte procura
no tienes reparo ni tienes abrigo
ni tienes pariente ni tienes amigo
si mueres te falta tambien sepultura.

Agora estaras torino contento
que tu de tu mano te diste herida
que basta quitarte mil vezes la vida
sola la causa de tu pensamient
medido do llega su merecimiento
vista tu suerte quedar tan atras
que quieres tu pena y no quieres mas
y no te consienten sofrir tu tormento.

Donde touiste torino el sentido
como podiste tan presto perdello
que vees tu mal no pues no querello
si quexas tus quexas no eres oydo
consientes tu mal y no eres creydo
mejor te seria del todo morir
que verte penando muriendo seruir
do solo es tu pago tenerte aborrido.

G. O do yo a huego quexuras tamañas
como este pastor descubre que siente
yo nunca vi enotro questando doliente
dixese que sarden enel sus entrañas

yo creo que tiene heridas estrañas
que quieren del todo con yerua matallo
quiero buscar quien venga a curallo
si puedo hallar por estas cabañas.

Quiça la mordido perro dañado
a qual canimal o lobo rabioso
pues da tales buelcos no tiene reposo
y esta delos ojos ciego turbado
no vee do dexa çurron ni cayado
vertida la yesca quebrado el rabel
o es el demoño que anda conell
o qual que desastre que tiene el ganado.

O si con su amo quiça si ha reñido
si quiere lleualle qual que mesada
mas el no harie por poca soldada
estando se a solas tamaño roydo
mia fe que pienso que no es so mordido
caquellos solloços no son de buen rancho
quiero trauelle del pie conel gancho
quiça si lo sueña estando adormido.

Habla el mismo Guillardo admirandose
porque no le sintio trauando del.

O do lo a dios y como no siente
mayor es que sueño este tu mal
alli me parece que viene quiral que les gran amigo y aun cabo pariente
quiero llamallo zagal es valiente
oyes quiral allegate aca

Q. miafe guillardo yo ya miualla
que bien ha buen rato que tengo miente.

G. Pues yo te llamado por hazertunnruego
que vengas auer tu amigo torino
que aqui le hallado tan fuera de tino
que dize quesarde en brasas de fuego

Q. quiça aura perdido o choto o borrego
y esta maldiziendo la res que lo cria.

G. No es esse el mal Quiral quel dezia
mayor es el daño de quel esta ciego.

Yo me quillotrado tan junto conel
que delas manos le quitel gayado
ni el me sintio ni miral ganado
ni cura si andan los lobos enel
aca esta el çuron ella esta el rabel
y el no so sospiros y a huncos de muerte
diziendo y quexando su mal que es tan huerte
que passa los otros de pena cruel.

Y aun tengo sospecha quiça questa enfermo
segun le sentido tan gran comezon
que deue tomalle qual que torçon
dandar paseando de noches este yermo.

Q. miafe pues vemos a vello guillermo
pues sabes la via da tu camino

G. helo aquista debaxo este pino

Q. duermes torino. E. que quies que no duermo.

Q. Pues saluete dios. E. vengais norabuena

Q. que sientes torino que gimes tan huerte

T. siento pastores el mal dela muerte
y esse no llega por darme mas pena
passion me combate razon me condena dolor me fatiga tristeça me aquexa
querria sanar querer no me dexa
los males son mios la causa es agena.

Q. Yo creo que tienes esprito malino
persinun crucis adios tencomiendo
ni se lo que dizes ni menos tentiendo
haras me dezir que hablas con vino
retorna retorna retorna torino
razona con tiento con seso y de vero
peor seras tu que juan citolero
con sus patrañuelas quesanda contino.

T. No te marauilles cabraso en inuierno
y en mediol verano perezco de frio
no he visto otro mal assi como el mio
y assina lo juzgo de todos moderno

Q. date torino date gouierno
si aqui nostas sano muda majada

T. primero quiral por medio ellijada
mi mal reuiente y se vayallinfierno.

Q. Que mal puede ser tan crudo que sientas
lo mucho que duele y callar su fatiga
es mal de dellonbligo o dolor de barriga
que dices el daño y la causa no cuentas.
Veo dolor en ti que rrebientas
es mal de costado que a todos auança

T. no es esse quiral es poca esperança
ques muy mas cruel que quantos me mientas.
Q. De que desesperas as algo sembrado
que pienses perdello o quiça que no nazca
o as miedo que falte lugar donde pazca
enestos exidos tu poco ganado
T. no es este pastor mi grave cuydado
mas verme penando de muerte herido
de mano de quien me tiene aborrido
y assi desespero de ser remediado.

Q. Ahotas que pienso que tu mal oteo
y dudo que creo ques mal damorio
dalo al demoño tan gran desuario
que mata la vida su solo desseo
T. mayor es el daño quiral que posseo
quen todos los males que sufro y consiento
fallece esperança crece tormento
y en todos los medios remedio no veo.

Q. Do yo al demoño la henbra maldita
que mata un zagal assi de passion

T. calla quiral por dios tal razon
que solo en oylla la vida me quita
que no es qual tu dizes mas antes bendita
segun las virtudes que caben enella

Q. pues como la alabas y quexas te della
dime quien es quiça si es benita.

La nieta daquel que hue mayoral
de todos los hatos daquesta dehesa
y hija daquel que con justa empresa
teniendo justicia perdiol tribunal

y aun hija daquella que dizen ques tal
quen todas las otras que buien agora
ninguna se halla tan noble señora
que sea con ella en noblezas ygual.

Pues si estas que digo tantos hermosa
que basta alegrarte con su hermosura
y basta dar vida a qualquer criatura
y mas como dizes ques tan virtuosa
pues date reposo reposa reposa
si assi como dizes tan huerte la quieres
siendo ella tal dime porque mueres
siendo tu llaga en si gloriosa.

T. Yo no se dezir el mal de que muero
ni tu lo sabrias podiendo sentillo
yo se lo sentir mas no se dezillo
ni se lo que pido ni se lo que quiero
socuños termeños te digo de vero
que tiene quen vella damor me condena
tornando a miralla me crece mas pena
que dexame siempre mas mal que primero.

Q. Plazer me daria si yo de ti huesse
T. dalo al demoño quiral tu consejo
dirien que vi enella algun aparejo
por do misperança esperança tuuiesse
y aun mas me diria quien tal en mi viesse
que ando perdido sin seso y sin tiento
pues saben ques tanto su merecimiento
ques poco mi mal si del yo muriesse.

Q. Miafe pues quedate con tu dolor
pues tu te lo quieres y quexas tu mal

T. querria vna cosa tan sola quiral
que fuesse tan grande qual es y mayor
con que benita mostrase color
ques ella contenta que yo lo sufriesse
si esto quiral benita hiziesse
jamas pediria mas bien ni fauor.

G. Di que ta dicho por tu fe quiral
que dolor siente casi lo apollina
tienes tu huzia caura melezina
o asmo que pienso ques gota coral

Q. miafe guillardo su mal es vn mal
calla do se pone por mal de pecados
harto mal año y pro malos hados
tienel pastor que se ponen lo tal.

G. Que mal puede ser casi percudia
y assi lo ahuncaua con tanto cariño
que daua chellidos assi comun niño
que no parecie so que se muria

Q. vn mal es guillardo de tanta porhia
ques bien de plañir aquel que lacude

G. dolo al demoño y tan huerte percude
que no da reposo ni noche ni dia

Q. vn mal es quesentra por medio los ojos
y vase derecho hasta el coraçon
alli en ser llegado se torna aficion
y da mil pesares plazeres y enojos
causa alegrias tristeças antojos
haze llorar y haze reyr
haze cantar y haze plañir da pensamientos dos mil a manojos.

G. Es biuora o que o es alacran
o es escurpion o es basalisco
que yo oy dezir a qui en nuestro aprisco
que a todos los mata los cauelle van

Q. amor es guillardo que da mas afan
de pena crecida y ansiosas fatigas

G. daldo al demoño hartaldo de migas
dalde quajada y queso yaun pan.

Si fruta os pidiere dalde castañas
dalde mançanas vellotas piñones

Q. no come guillardo sino corazones
e higados biuos y biuas entrañas

G. echaldo de huera de vuestras cabañas
aesse demoño gusano cruel

Q. mife no valen sañas conel
ni valen razones ni fuerças ni mañas.

G. Pues como se sana quillotro tan huerte
daldatriaca yo traygo enmisquero

Q. nos buena modorro que si es verdadero
no tiene salud jamas sin la muerte

G. pues si esse diabro es mal desa suerte
segun que yo veo morir sa torino

Q. morir se me dizes ya muerel mezquino
no vees que suvida en morir se conuierte.

G. O domadios y asan berrion
si vello pudiesse dios me cohonda
si no le matase conesta mi honda
porquel no matase assi esse garçon.

Q. calla bestiazo que no andan vision
para que puedas assi dallempacho

G. o do lo al huego es hembra o es macho o es duendecasa o qual que abejon.

Q. Es cosa que nace dela fantasia
y ponese enmedio dela voluntad
su causa primera produze beldad
la vista langendra el desseo la cria
sostienela biua penosa porfia
dale salud dudosa esperança
si tal es qual deue no haze mudança
ni alla dondeesta nunca entra alegria.

G. O yo no tendiendo o no se queses
ni es esso ni essotro ni es cosa ni al
tu dizes ques bien tu dizes ques mal
no es bestia ni es aue ni pexe ni es res
nesta del derecho ni esta dellenues
no dexa biuir ni mata tan poco
nosgusarapa no es cuerdo ni es loco
pues yo te prometo calfin algo es.

Mas helo aqui torna torino turbado
con su mortalera de rauia o gordojo
quiero pedille si es hiebre o enojo
y hazer que lo diga por huerça o de grado
dime torino que mal ta tomado

casina te trae desbaborrecido
ca este demoño jamas lentendido
mil desuariones caqui ma contado.

T. Guillardo guillardo mi mal es cadoro
damor a benita porques mi señora
mi vida la quiere mi alma ladora
y ella me trata peor que aun moro

G. o doma dios y agora la ynoro
esso que dizes querencia se llama
quando vn zagal dize que ama
yo ya lo sabia miafe de coro.

Tu andas quiral chuchurreando
con chichorrerias en chincharramanchas
en prientas en blancas en cortas y en anchas
y no me quellotras lo que te demando
que te calie andar quellotrando
del mal que a torino le daua porhia
que aun que no lo se yo ya lo sabia ques vna locura quesanda burlando.

Y di tu'torino queres sabiondo
assi te percosas por vna zagala
aue vergueña de ti noramala
no digan que eres algun berriondo

T. guillardo guillardo mi mal es tan hondo
que no puedo ya ni quiero valerme
si hallo remedio con que defenderme
aquel es el mismo con que me conhondo.

G. Pues hela aqui viene la que assi te mata
con otra zagala que se anda trasella

leuanta torino y vamos aella
por baxo estas matas pues no se decata
y pues que te quexas casina te trata
aburre le vn tiro con este mi dardo

T. no plega dios amigo guillardo
que yo merezca tocar su çapata.

G. Do yo al diablo pastor tan sandio
que duna zagala tan huerte sahunca

T. calla carillo que nunca tu nunca
has visto otro mal ygual conel mio

G. dalo al demoño ques vn desuario
quesanda tras bobos y los modórrese

T. no digas esso que aquesta merece
tener sobrel mundo mayor señorio.

Acercandose benita habla quiral.

Q. Questays hablando con tanto zombido
cata questa cerca benita y escucha

T. escuche quiral mi pena ques mucha
y no puedo della cobrir el gemido.

Q. Abuena fe pues quiça que cos a oydo
quentramas ados estan razonando

T. e yo entre vosotros plañiendo y quexando el mal que asu causa me tiene perdido.

Llegando Benita con su conpañera habla

B. Questays hablando a solas pastores
casi embeuecidos estays razonando

T. mis males señora estamos contando
que vos los hazeys ser los mayores

B. torino torino tu no tenamores
en parte do nunca sesientan tus males
que busques y siruas tus pares yguales
y alli veras tarde alcançarse fauores.

T. Mis ojos cansido la puerta y escala
por do hermosura hirio con sus tiros
estos man hecho señora seruiros
lo que yo merezco mi pena lo yguala
si causa no tengo razon no me vala
pues que yo no quiero que mi mal merezca
sino que querays que yo lo padezca
que tal entincion porcierto no es mala.

Y pues que virtud en todo os es guia
valer merecer y mucha nobleza
no vseys comigo de tanta crueza
porques impossible mudar mi porfia
consejo no quiero remedio querria
de vos mi señora de quien yo lespero
en veros doler deverme que muero
y es vuestra la culpa la pena es la mia.

B. Ami no me plaze tu mal por mi vida
assi como dizes segun se tantoja
tu pena y seruicio en todo menoja
pues dexate dello y tenermas seruida

a esto que digo razon me combida
y mi honestidad que da inconuenientes
que nunca yo mire el mal que tu sientes
porque aun que mas sea mistado loluida.

Pues dexa torino esta querella
sere yo contenta seras tu sin quexas
hazer me has enojo se esto no dexas daras a tu vida ocasion de perdella

T. quando la pena enellalma se sella
siendo causada con justa razon
despues dempremida enel coraçon
es imposible que salga sin ella.

Pues como podre mudar mi cuydado
quel dia que vi tu gran hermosura
quedo en mis entrañas tu jesto y figura
assi como es perfeto estampado
y quantas saetas despues mas tirado
de oro que hieren en mi corazon
el fuego las hunde de tanta passion
y esta encada vna tu propio traslado.

Assi que yo muerto en mi sepoltura
deaqui a mil años que vengan a ver
de tus efigias se podran coger
tantas sin cuento que no aura mesura
y en todos mis huessos auravn escritura
que ya dendagora la tengo yo escrita
y dizen las letras esta es benita
la que desdentonces su nonbre nos tura.

Assi que si quieres benita que oluide
tu nombre y caparte de mi tu querer

saca mis huessos y hazte raer
y de mis entrañas dalli te despide
si ami por ventura alguno me pide
por no conocerme mi nombre quales
dire que benito sonellenues
casina me llaman despues que te vide.

Si tal fantasia me juzgan ser loca
mas loco seria quien tal me juzgase
que si con mis ojos te viesse y mirasse
veria ques justo mi vida ser poca
que no puede menos señora mi boca
hazer que no diga del mal la ocassion
y aun quella quissiese trocar la razon
el fuego de dentro la causa prouoca.

Mas miras si puedes quitar esta salma
que tanto magraua con peso tan graue
pues que de mi vida tu tienes la llaue podras de vitoria ganarvna palma
y aun dudo conesto que pongas en calma
mis ondas crecidas de tanta passion
porque aun que te quites de mi coraçon
pintada te quedas en medio dellalma.

La qual yo muriendo es fuerça que biua
porques inmortal estando tu enella
y agora comigo mi misma querella
la mata y la hiere y la tiene catiua
mi mucho tormento su gloria le priua
lo que siendo libre de mi no podra
mas en tu presencia contino estara
dando te quexas de mi muerte esquiua.

Assi que pues ella agora te adora

con mucha razon por ver tu ecelencia
entonces contino estara en tu presencia
muy mas contenta que no haze agora
y pues que tenojas de serme señora
siendo contento yo serte catiuo
despues de ser muerto que no sere biuo
auras mas pesar de ser matadora.

Y sola esta gloria me basta que baste
hazerme contento perdiendo la vida
pues yo sere muerto y tu arrepentida
de ver que sin culpa assi me mataste
negar tas ati que no lo causaste
que yo lo busque y mi mal consenti
entonces mi alma dira no es assi
que tuyo es el cargo pues mal le trataste.

Esto me haze quedar satisfecho
hazerte contenta despues ver dolerte
y quien no sera quien quiera la muerte
si della sespera tamaño prouecho
o quan contento mi cuerpo deshecho
en la sepultura estara sin abrigo
con ver esta gloria y mi alma contigo
haziendo te mientes del mal que mas hecho.

Oyes torino quies que te diga
ten vna cosa por muy verdadera
que enesto me enojas en tanta manera
que miedo que dello mas mal no te siga pues tu vanidad maprieta y obliga
tenerte omezillo yestar enojada
por ver tu porfia tan importunada
que no puedo menos de serte enemiga.

B. Pues creyme pastor y haz lo que digo
y quedate a dios con tu compañia.
Miafe benita imposible seria
que aun que aqui me dexas allavoy contigo
y tu aun que te vas aqui estas comigo
que siempre en mis ojostu figura esta
benita estaqui torino estalla
si esto no crees la obra es testigo.

G. Escucha quiral que yo nunca tal vi
benita ses yda yllana tras ella
el sesta aqui diz que va conella
la otrastalli y diz questaqui
dios me defienda y me libre de ti
no eres torino aqui ta dexado

T. mi cuerpo dexo mi alma alleuado
qestando conella no parte de mi.

G. Entiendes quiral que algarauia
que diz que sin alma puedestar biuo
esta se consigo diz questa captiuo
apocas de noche dira ques de dia
yo creo que sabe nigromancia
o es qual que hechizo questa enhechizado

Q. calla modorroque no es so penado
daquello cagora benita dezia.

Y eres vn bouo tu que no sientes
estotro vn perdido quesanda sin tiento
no sabes que dize dosta el pensamiento
alla esta el que piensa do tiene las mientes

G. y esas y esotro quiça son parientes

casina se andan juntos los dos
si esto no es prometota dios
casina como el tu burlas o mientes.

Q. O dota mal año ati atu hablar
vete al demoño tu y tus consejas piensas ques esto andar tras ouejas
pues tu nolontiendes dexalo estar
tambien tu torino te quieres matar
con este ques bouo y con tu querella
habla comigo pues yo ya se della
que ambos podremos mejor razonar.

T. Que quies que te diga quiral conpañero
pues pierdo la vida de huzia y deueras

Q. miafe torino que penes y mueras

T. como y no veesen mi que ya muero

Q. morirte ala fe morir te de vero
que mas es que vida la muerte ques tal
T. pluguiesse le a dios aurie fin el mal
pues muero biuiendo y remedio no espero.

Q. Que no moriras questas diziendo
camor aun que mate no acaba la vida
que aun que su pena no tiene medida
aquel que mas mata le dexa biuiendo.

T. yo esso que dizes claro lo entiendo
porque esa razon es muy verdadera
mas es que morir contino que muera
penando enlavida y mil muertes sufriendo.

Q. Calla torino sufre contento
cafe ques tu pena y gloria bendita
busca zagala ygual de benita
casina te haga vfano el tormento.

T. yo bien sofriria carillo contento
con que le pluguiesse dexarme sofrillo

Q. ojo al demoño deurie de dezillo
porque te huesses burlando tal viento.
Es esa pastor muy necia querella
y mas necio tu y mas atreuido
osar publicar dequestas herido
poniendo tus quexas en presencia della
no es nada tu pena que mas fue sabella
y pues que lo sabe contentate dello
que harto es tu bien benita sabello y grande tu gloria sin tu merecella.
Y pues que as tenido tal atreuimiento
de osarte vencer de quien te venciste
y dezir ge lo aella amas tatreuiste
no ay mas que pedir biue contento
mas pues cas subido tu pensamiento
en parte tan alta y tan alto lugar
no lo consientas jamas abaxar
son tenlo alla rriva con esse tormento.

Cansi hago yo la pena y dolor
que paso y padezco por causa dillana
la llaga es muy grande mas es tanvfana
que quanto mas peno mi gloria es mayor
el mal que me crece faltarme fauor
pues nadie lo alcança por se ella tal
tan grandes el bien quan grandes el mal
porquesta es la ley perfecta damor.

T. Bien se quen seruir aquien mas merece
perdiendo la vida la gloria se gana
lo vno te hiere lo otro te sana
mas dame razon de quien te aborrece
penar ni seruir no lo agradece
ni verte ni oyrte jamas no le plaze.

Q. Y ami su plazer que fruto me haze
si huelgo yo en vella pues bien me parece.
Mande me yllana pues ques tan hermosa
que nunca la vea ni nunca la huya
si quiere matarme mi vida no es suya
y si ella la mata sera venturosa
pues no te parece ques poderosa
benita que puede mandarte que mueras
pues sirue torino que nunca deuieras
en toda tu vida hazer otra cosa.

T. Al fin tu consejo aure de seguir
pues pena me sobra y enella razon
que poco es mi daño segun la ocasion
pues quiero penando muriendo biuir
quiero cantar llorar y reyr
quiero plañir baylar
y quexarquiero sofrir gritar y callar
quiero por fuerça de grado seruir.
G. Veras que cantica hara tan donosa
que quando enel frio que quando enel huego
ya esta de veras ya esta de juego
el se lo dize y el se lo glosa
agora rebulle agora rebosa
agora se alaba agora se quexa
agora comiença agora se dexa
apocas dira que ques cosa y cosa.

Samblas me bendiga y señor santanton
coneste perdido y con su cachondez
lo que agora dize no dize otra vez
ni mas de vna buelta os dira vna razon
do ta mal huego ati a tu quistion
ven aca quiral tañe y bailemos

Q. mejor es guillardo que todos cantemos
si quiere torino alguna cancion

Torino contemos dexa el pensio
date descanso en algun gasajado

T. que quieres que cante el mas desdichado
pastor que ses visto de mal como el mio

G. o do al diablo tan gran modorrio
como el de vosotros para ser zagales
contemos si quiera y canta vuestros males

T. si essos cantamos yo no do desuio.

Villancico que cantan los tres pastores.

Nunca yo pense que amor
con sus amores
damor matasse pastores.

Tras galanes palaciegos
yo pense que siempre andaua
y no pense que mataua
los pastores ni matiegos
mas do van tras sus borregos

veo que con su dolor
les da dolores
con que los mata de amores.
Con su nombre falso engaña
que parece que noesnada
y de majada en majada
y de cabaña en cabaña
va con su engañosa maña
prometiendo su favor
y sus fauores
matan despues los pastores.

Otro villancico de guillardo y torino.

Zagal mal te va en amores
ya lo se

Guillardo mal ala fe.

G. Mal te deue dir zagal
segun veo en ti señales

T. tanto mal me va de males
que no ay remedio en mi mal

G. luego en ver que estauas tal
me lo pense

T. mucho mal me va ala fe.

Lo que paso acabada la egloga.

7. Conclusión:

La realización de la presente biografía implicó muchas horas de estudio. Unas veces fue posible llegar a las fuentes primarias y en otras, después de una intensa búsqueda, no se obtuvo el resultado deseado. Esto en cuanto a la localización de la información.

Es necesario también consultar todos los estudios de Gregory Peter Andrachuk[25] para que el investigador se ponga al día.

Otro aspecto a considerar es que hemos observado posibles relaciones de amistad entre Juan del Encina y

---

25 **ANDRACHUK, Gregory Peter** (1979-80). The Question de amor and the failure of courtly love. En: Revista Canadiense de Estudios Hispánicos, IV, 1979-80, pp. 271-280.
ANDRACHUC, Gregory Peter (1994). Question de amor: More Clues to Authorship. En: Bulletin of Hispanic Studies, LXXI, 3, pp. 423-438.
ANDRACHUK, Gregory Peter (1994) Qüestión de amor: Clues to Authorship. En: Bulletin of Hispanic Studies 71 (1994a): 329-38.
ANDRACHUK, Gregory Peter (1994) Qüestión de amor: More Clues to Authorship. En: Bulletin of Hispanic Studies 71 (1994b): 423-39.
ANDRACHUK, Gregory Peter (1997). The Confrontation between Reality and Fiction in Qüestión de amor. Eds. Joseph Gwara and E. Michael Gerli. Studies on the Spanish Sentimental Romance, 1440-1550. London: Tamesis, 1997. 55-72.
ANDRACHUK, Gregory Peter (2011) Trovaba en verso castellano e escribía bien. En: eHumanista 17 (2011): 540-60.
ANDRACHUK, Gregory Peter (2013) Tratado notable de amor, and the Moncada Connection. En: eHumanista 21 (2012): 467-82.
ANDRACHUK, Gregory Peter (2013) Aunque perlado...: Cardinal Luis de Borja, Dechado de amor and Qüestion de amor. En: ehumanista, 23 (2013): 353-370.
ROHLAND DE LANGHEHN, Régula (1992). "Questión de amor" (1513), las tareas que asigna al lector y sus implicaciones, a partir de la "égloga" que incluye. En: Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Barcelona 21-26 de agosto de 1989. Volumen 1. Págs. 533-542.

Alonso de Cardona, pero plasmar este hecho con datos concretos no nos ha sido posible.

Por tanto, pensamos que aún existen lagunas significativas en el conocimiento disponible en la actualidad sobre algunos aspectos de la vida de Alonso Folch de Cardona. Sobre todo en lo referente a la fecha de su nacimiento, así como sus actividades antes del año 1500.

8.-Bibliografía.

ANDRACHUK, Gregory Peter (1979-80). The Question de amor and the failure of courtly love. En: Revista Canadiense de Estudios Hispánicos, IV, 1979-80, pp. 271-280.

ANDRACHUC, Gregory Peter (1994). Question de amor: More Clues to Authorship. En: Bulletin of Hispanic Studies, LXXI, 3, pp. 423-438.

ANDRACHUK, Gregory Peter (1994) Qüestión de amor: Clues to Authorship. En: Bulletin of Hispanic Studies 71 (1994a): 329-38.

ANDRACHUK, Gregory Peter (1994) Qüestión de amor: More Clues to Authorship. En: Bulletin of Hispanic Studies 71 (1994b): 423-39.

ANDRACHUK, Gregory Peter (1997). The Confrontation between Reality and Fiction in Qüestión de amor. Eds. Joseph Gwara and E. Michael Gerli. Studies on the Spanish Sentimental Romance, 1440-1550. London: Tamesis, 1997. 55-72.

ANDRACHUK, Gregory Peter (2006) Qüestión de amor. Critical Edition. Bristol: HiPLAM, University of Bristol.

ANDRACHUK, Gregory Peter (2011) Trovaba en verso castellano e escribía bien. En: eHumanista 17 (2011): 540-60.

ANDRACHUK, Gregory Peter (2013) Tratado notable de amor, and the Moncada Connection. En: eHumanista 21 (2012): 467-82.

ANDRACHUK, Gregory Peter (2013) Aunque perlado...: Cardinal Luis de Borja, Dechado de amor and Qüestion de amor. En: ehumanista, 23 (2013): 353-370.

ANÓNIMO (1513). Questión de amor, Valencia.

AYBAR RAMÍREZ, María Fernanda (1997). Questión de amor: entre el arte y la propaganda.

AYBAR RAMÍREZ, María Fernanda (2002). La ficción sentimental del siglo XVI. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid. Facultad de Filología. Departamento de Filología Española (Literatura Medieval).

CARRERES ZACARÉS, Salvador (1935) Libre de memòries de diversos sucesos e fets memorables e de coses senyalades de la ciutat e regne de Valencia, 1308-1644. Ab una introducció i nòtes per Salvador Carreres Zacarés.

CARRERES ZACARÉS, Salvador (1930). Libre de memòries de Diversos Sucesos E Fets Memorables E de Coses Senyalades de la Ciutat E Regne de Valencia, 1308-1644. Ab Una Introducció i Nòtes Per Salvador Carreres Zacarés, tomo II.

CASTILLO, Hernando de (1971). Cancionero general: antología temática del amor cortés; selección, introducción y notas de J.M. Aguirre.

CHAS AGUIÓN, Antonio (2001). Questión de amor y la tradición medieval en las cuestiones de amor.

CROCE, Benadetto (1968). La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza (Bari,). Págs. 127–53.

DAUKSIS ORTOLÁ, Sonia & TABERNER PASTOR, Francisco (2002). Historia de la ciudad. II. Territorio, Sociedad y Patrimonio.

DIAGO, Padre Francisco & GARGANTA, José María de (1936). Apuntamientos. Acción Bibliográfica Valenciana.

Grande Grande, FA.; Juan Vidal, F.; Palaia Pérez, L.; Tormo Esteve, S. (2008). Tras las huellas de un patio clásico. Estudios previos del palau-castell de Betxí. Arché. (3):317-326.

LADERO QUESADA, Miquel Ángel (1984). Estudios dedicados al profesor D. Angel Ferrari Níñez.

MARTÍNEZ IBÁÑEZ, Enrique & FORT NAVARRO, Albert (2000). Ondara: Canvis després de l'expulsió dels moriscos. (I). En Aguaits, núm. 17, pp. 21-52.

MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1942) Estudios y discursos de crítica histórica y literaria. Humanistas, lírica, teatro anterior a Lope. – VII. Consejo superior de investigaciones científicas. Edición preparada por Enrique Sánchez Reyes.

PEREA RODRÍGUEZ, Óscar (2007). Estudio biográfico sobre los poetas del Cancionero general. Editorial CSIC.

PÉREZ BOSCH, Estela (2002). En torno a la integración de los poemas del grupo valenciano en la sección de preguntas y respuestas del *Cancionero general* de 1511. En: Iberia Cantat. Estudios sobre poesía Hispáncia Medieva. Edición a cargo de Juan Casas Rigall y Eva María Díaz Martínez. Universidad de Santiago de Compostela, pp. 473-488.

PERUGINI, Carla (1995). Question de Amor, Estudio, edición y notas de Carla Perugini. Ediciones Universidad de Salamanca.

ROHLAND DE LANGHEHN, Régula (1992). "Questión de amor" (1513), las tareas que asigna al lector y sus implicaciones, a partir de la "égloga" que incluye. En: Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Barcelona 21-26 de agosto de 1989. Volumen 1. Págs. 533-542.

SOBREQUES, Santiago (1980). Els barons de Catalunya.

TRAVER TOMAS, Vicente (1961): "El palacio-castillo de Bechí (Castellón)", Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura, tomo XXXVII, pp. 253-267.

VARIOS AUTORES (1983). Comunicaciones al XV Congreso Internacional de las Ciencias Genealógica y Heráldica, Tomo III, (Madrid 19-26 de septiembre de de 1982).

VICIANA, Martí de (2011). Libro quarto de la Crónica de la inclita y coronada ciudad de Valencia y de su reino. Edición a cura de Joan Iborra. Universidad de Valencia.

